

Por favor tome nota: Este documento es una transcripción incorrecta de la Reunión de Alcance Comunitario del día 20 de Octubre, 2015. Experimentamos dificultades técnicas durante la reunión y no fue posible grabar el sonido. Nos disculpamos de antemano por cualquier omisión o inexactitudes que puedan ocurrir en la transcripción. Un resumen aparte de la reunión está siendo preparado y será publicado tan pronto como esté disponible.

Event id: 2764836

Event started: 10/20/2015 5:00:00 pm

> gracias a todos por estar en s nuestra primera reunión.mi nombre es mariano florentino. Y estoy muy honrado de estar compartiendo en esta ocasión con ustedes, tengo el privilegio de trabajar con un equipo extraordinarioextraordinario. Hace más de un año.. Para saber qué se ha estado haciendo en progreso. Para explorar y entender de mejor manera. Antes de continuar quiero hablar acerca del lenguaje y la sensibilidad. Esta reunión se va a transmitir. Habrán sub títulos en español y en inglés. También hay as l disponible. En esta reunión y en la de california.estará disponible en vietnamita, mandarín, hay interpretes. Si te puedes presentar por favor.

>> sé que no estoy solo. Ese sentido de urgencia. Pero también viene de tener amigos, familia y que aún están teniendo problemas. No estoy solo, el acceso al lenguaje. Quiero presentarles brevemente. Los miembros que están presentes hoy día manuel covarrubias presidente de este grupo de trabajo. Steven austin. Juez de la corte de california.kevin baker legislador del estado de california.

>> miguel márquez.. Ambos acordaron ser panelistas hoy día. Les quiero ofrecer un poco de antecedentes acerca de nuestra campaña. Como saben california es el estado más diverso aproximadamente 20% de 7 millones de individuos, los residentes hablan más de 200 idiomas.esa diversidad es extraordinariaextraordinaria. El trabajo inclusivo que han realizadoo. Este trabajo culminó en que.... El 22 de enero. La primera acción que se realizó realizó... Tengo el honor de trabajar con miguel covarrubias como el vice presidente.... Y todos los ciudadanos de californiacalifornia... Para asegurar acceso al lenguaje... Desde la entrada de las cortes a centros de auto ayuda... El plan también va dirigido a... Material bilingüe educativo... Y audiovisual... Estamos en la primera fase de este plan que estamos tratando de implementarr... Nuestros cuatro sub comité que nos van a ayudar con la implementación, son soluciones tecnológicas, traducción y acceso al lenguaje... El presupuesto fue aprobado por el comité judicialjudicial... Desarrollando una metodología para estimar los costos. Estamos identificando las herramientas. ... Poniendo cuidadosa atención no solo a..... Lo último que tengo que hacer antes de entregar el microfono al panel. Hay un panel esta mañana cedido de un descanso de 45 minutos para almorzar, bien el primer panel hablará del acceso a interpretes y procedimientos civiles. Nos ha motivado a todos lo que ha pasado, el segundo panel hablará del trabajo que estamos haciendo para fortalecer herramientas de acceso... El tercer panel hablará de desarrollo y de... Luego de este panel habrán 15 minutos para cualquier tipo de comentario público. Gracias de nuevo a todos y quiero recordarles que estamos transmitiendotransmitiendo. Tengo el gran placer de entregarle esto a.....

Por favor tome nota: Este documento es una transcripción incorrecta de la Reunión de Alcance Comunitario del día 20 de Octubre, 2015. Experimentamos dificultades técnicas durante la reunión y no fue posible grabar el sonido. Nos disculpamos de antemano por cualquier omisión o inexactitudes que puedan ocurrir en la transcripción. Un resumen aparte de la reunión está siendo preparado y será publicado tan pronto como esté disponible.

>> buenos días a todos. Algo de la energía no estoy seguro cuántos seguiremos en la carrera... También quisiera agradecer a todos por tomarse tiempo de sus días ocupados para estar con nosotros hoy. Estamos desarrollando nuestro plan de acceso estratégico en varias audiencias públicas, hemos recibido comentarios muy valiosos y esperamos que sigan apoyándonos. Enviando sus comentarios que son súper importantes para mantener a todos informados ya que se busca implementar el plan que estamos desarrollando. Los paneles que presentaremos en primer lugar tienen que ver con interpretes y procedimientos civiles. Se enfocan en el status actual de encontrar interpretes en temas civiles, jurisdicciones además de otras acciones para mejorar el acceso a..... En nuestro panel esta mañana para presentarlos. El juez steve austin.

>> también con nosotros esta mañana tracy clark interprete certificada. Más de 500 oficiales involucrando en la corte, el 2014 fue asignada como asesora y también con el consejo mexicano el propósito de este panel es destacar el progreso que se ha hecho y los cambios que se han hecho en las leyes de california para proveer interpretes en ciertos procedimientos... Espero que esto entregará información acerca del progreso que se ha hecho. Primero empezaremos con el juez austin. uno sabe que ha trabajado hard cuando piden ser el historiador y ahí es más o menos donde estamos. Empezó quizás hace diez años.... La primera vez que sucedía ha llamado la atención a muchas personas y creo que la legislación no permitía acción en ese momento algunos años después... Vimos desafortunadamente que... Lo vimos como un problema. necesitábamos tener prioridades... Recuerdo haber pensado.... Porque no hay nadie aquí... Descubrí rápidamente... Hay alguien ahí que puede escuchar las historias....y eso está sucediendo a medida que hablamos..... Programa muy popular es algo que la gente puede... Quiero asegurarme que tengamos contacto con todos. Los ángeles es quizás una de las áreas más diversas del mundo. Ha identificado al menos 124 al menos idiomas distintos. Tiene alrededor de 6500 personas. Dado que ahora tenemos 38 locaciones también hay trabajadores de medio tiempo. cuando el departamento de justicia trajo su....a partir de mayo del 2014 y luego seguimos expandiéndonos de a poco para asegurar una cosa que no queríamos era ofrecer un servicio que no podríamos sostener.

>> entregamos servicio de interpretes gratis.

>> mayormente se debió pero además.... A la contratación de interpretes... La recomendación es la identificación temprana para ofrecer planificación....hemos tenido muchas conversaciones acerca de... Y no queremos anticiparnos tener... Conocidos por sus proyectos educativos. está en nuestro sitio web estoy seguro que hay otros recursos recursos.... Definitivamente ha impactado nuestro interpretes creo que a medida que avanzamos... Estaremos viendo soluciones tecnológicas... Y otros lugares de la corte hemos entregado tarjeta de identificación a nuestro personal... Y libros con frases para superar las necesidades de las personas hemos agregado una asistente digital para ayudar a los hispano hablo antes. esperando poder expandir a otros idiomas. También estamos desarrollandodesarrollando... Hay cambios en los estatutos... Hubo un caso donde..... Más adelante hablaremos de la traducción de documentos, pero cuales son los pasos que se están tomando.... Nos hemos enfocado en... Pero

Por favor tome nota: Este documento es una transcripción incorrecta de la Reunión de Alcance Comunitario del día 20 de Octubre, 2015. Experimentamos dificultades técnicas durante la reunión y no fue posible grabar el sonido. Nos disculpamos de antemano por cualquier omisión o inexactitudes que puedan ocurrir en la transcripción. Un resumen aparte de la reunión está siendo preparado y será publicado tan pronto como esté disponible.

mayormente estamos tratando de... Todas las cortes tienen desafíos... Pero cuales se han presentado para el condado de los ángeles a medida que han logrado expandirse 80-90% de las necesidades son en español, el otro 10%... Hubo una situación hace poco donde tuvimos un acusado, que habla un idioma solamente en todo el país hablabahablaba.... Siempre estamos buscando siempre intentamos buscar lo que funcione para ellos y para nosotrosnosotros... Nunca estamos buscandobuscando... Poder hablar no era efectivo para ellos... Hemos invertido por necesidad... Hemos trabajado mucho en los últimos 20 años..... Reconocemos que tienes más recursos para poder contratar. 74% de nuestro comité habla otro idioma aparte del inglés. La pregunta es... Y quizás no al certificado pero... Ha escuchado muchas historias... Cuando se necesita otros idiomas. Estamos intentando ser más proactivos, identificar de antemano las necesidades ideo máticas, también estamos intentando ser más flexibles con nuestro calendario, que el calendario refleje el horario de los jueces, ahora intentamos por ejemplo tenemos recursos compartidos limitados.. Hay ratos donde sí podrían estar disponiblesdisponibles... Certificados para las cortes familiares.entonces necesitamos... Pero estamos trabajando para eso... Originalmente la pregunta era cómo hemos logrado entregar servicios de calidad y la respuesta es que no lo hemos logrado.... Siempre dispuesto a intercambiar y a compartir información... Quisiera que diera un poco de información... Estamos muy orgullosos de los avances que hemos hecho... Algo había que hacer... Y estaba buscando agresivamente servir insistencia respecto a entregar el servicio y nada... Un condado más grande como san diego por ejemplo....uno de los límites ha sido nuestra inhabilidad. Éramos muy ambiciosos, estábamos trabajando siempre para que el consulado nos ayudara el servicio de protección a los menores... Están dispuestos a trabajar con las familias en crisis... Lo que fue... Uno de los desafíos más grandes en la cantidad de jóvenes... Si van a tener bajo libertad condicionalcondicional... Hay que tener un gobierno estructurado... Están dispuestos a hacer eso... El plan de acceso al lenguaje fue adoptado en enero de este año... Habilidad como corte para incrementar el acceso lo que sí tenemos... Hemos estabilizado nuestras prioridades, esto en la corte familiar. Pero preferiría esperar a veces esperar..... Funciona para todos... Más flexibles y más proactivos, también hemos hablado de... Mejorar nuestro reconocimiento... Tenemos que...la comunidad coreana, la comunidad china... Y eso es algo que... Eso es un punto de vista general... Estamos buscando servir todas las prioridades... Estamos usando más interpretes hispanos especialmente en las cortes familiares... También intentarintentar... Y a propósito y divorcios no legales solamente ocho veces al año... Estamos trabajando para... Antes de tiempo... Muy simple. Estamos trabajando con diferentes partes del personal de nuestra corte... Además de...servir individuos... Tengo varios, uno de ellos una mujer me llamó... Y preguntó por qué obviamente no tenía idea... Dijo... Traductor... Y dije sí... Y... También... En este caso... Cuando el juez escuchó la historia no sé cual fue el resultado de ese caso.... Ahora... Un aumento en todo un enfoque colaborativo pero definitivamente... Creo un aumento en el español, además del español herramientas limitadoss... Como una mayor necesidad también... Es algo muy complejo... Muchas personas que hablan lenguaje indígenas y puede que funcione bien hasta cuando encontramos alguien que... Tiene que ser alguien que no solamente sea realmente bilingüe, tienen que ser entrenados en nuestro sistema judicial norteamericano... Lo difícil que es para los nativos entender... Exactamente a veces los abogados también... Corte... Involucrada en muchas actividades. Que ventajas o desventajas, que desafíos o

Por favor tome nota: Este documento es una transcripción incorrecta de la Reunión de Alcance Comunitario del día 20 de Octubre, 2015. Experimentamos dificultades técnicas durante la reunión y no fue posible grabar el sonido. Nos disculpamos de antemano por cualquier omisión o inexactitudes que puedan ocurrir en la transcripción. Un resumen aparte de la reunión está siendo preparado y será publicado tan pronto como esté disponible.

diferencias a 35 jueces... Definitivamente es una ventaja, creo que nuestra corte... Entonces sí... Yo tengo una pregunta.

>> ahora ya que es tan difícil tener algo... Calificado... Una de las cosas que armamos fue... Son algunas de las cosas que creo y... Explicar. Solo podré explicar eso... Creo que mientras más nos expande, menos gente puede tener una corte algo... Aislado... Y tenemos... Algo, el condado orange podemos tener interpretes voy a estar en santa bárbara, voy a venir en la tarde. Los interpretes están empezando a dar cuenta que.....

>> lo que hacemos ahora el lenguaje hablado y poder en el procesoproceso... Lo que comenzamos a hacer hace algunos años con el lenguaje de señas... Lo recuerdo porque ese fue mi primer entrenamiento... Todo se siente muy familiar pero también estoy viendo la mínima curva que vi... La cosa es así... Y ahora siento que y luego de un par de años... Creo que eso va a comenzar a pasar... Además del español y del español también hace muy fácil considerando que... Y puedan trabajar con el personal hispano hablante, me he dado cuenta que... A sus oficinas... Como tú dijiste todo lo que se hace bien la primera vez... Se siente como que hay muchas similitudes. Eso concluye la presentación de nuestro panel. Ahora comentarios y preguntas y también cómo podemos trabajar juntos para enfrentarnos a esos desafíos y continuar con este proceso. En este punto abriremos un espacio para comentarios públicos. Si quieren hacerlos bienvenidos sean hay micrófonos en ambos lados en los podios, la primera persona que vendrá será José Navarrete. Intérprete hispano para la corte..

>> estoy acá como trabajador público y no quiero sonar como un disco rayado pero yo me tomé tiempo cuando estaba en sacramento en enero, hablé con el consejo judicial y también me tomé tiempo y lo que me decepciona y es muy frustrante que no veo a muchos de mis colegas que están involucrados en este proceso, hay muy pocas personas que son mis colegas. Y eso me rompe el corazón, nosotros somos quienes entregamos el servicio de lenguaje y deberíamos estar involucrados en todos los niveles. Así que estoy acá para... Incluso antes de todo esto yo siempre entraba a las cortes civiles para ver si necesitaban ayuda porque somos un pequeño grupo en santa bárbara, así que tengo bastante tiempo libre y podía entrar a las cortes para ofrecer ayuda. A veces me echaban pero como yo lo veo nuestra presencia beneficia a todos tanto demandante como acusado. Tienes que entender lo que está diciendo el otro. Hablamos de puntos iniciales de contacto, ayuda legales ellos deberían estar trabajando con nosotros los interpretes directamente, de hecho una de las cosas que quiero proponer es que en algún momento de este proceso nuestro sistema de educación se rediseñe para entregar nuestro tiempo y colaborar con estos centros para que ellos puedan contar con servicios de calidad y así nosotros podemos entregar servicios de calidad. También ayuda a reconocer en esa temprana etapa donde necesitaremos interpretes en las corte civiles. Estos lugares como todo tipo de oficinas usan interpretes, usan gente bilingüe que no necesariamente está entrenada y eso es un problema. En santa bárbara estoy feliz de decir que tenemos un centro legal que me llama directamente y me hace saber cuándo necesitan un intérprete o yo trabajo con nuestro coordinador y lo hacemos funcionar, afortunadamente

Por favor tome nota: Este documento es una transcripción incorrecta de la Reunión de Alcance Comunitario del día 20 de Octubre, 2015. Experimentamos dificultades técnicas durante la reunión y no fue posible grabar el sonido. Nos disculpamos de antemano por cualquier omisión o inexactitudes que puedan ocurrir en la transcripción. Un resumen aparte de la reunión está siendo preparado y será publicado tan pronto como esté disponible.

somos una operación pequeña.y respecto al entrenamiento los intérpretes tienen que tener entrenamientoentrenamiento. Fui a un seminario este fin de semana y se me acabó el tiempo.

>> muchas gracias.

>> próxima persona es antonio lópez, intérprete de la corte federal.buenas tardes, la razón porque estoy acá... Aún no vemos muchos intérpretes de corte... Gente que tiene influencia y puede hacer que cosas pasen, pero si no hay suficientes intérpretes creo que las voces... Luego un montón de abogados. Nosotros somos intérpretes de cortes, si alguien puede entender las particularidades van a ser intérpretes de corte, también creo que uno de los problemas más grandes es que están permitiendo que intérpretes trabajen temas legales el como todas las burocracia si uno crea algo siempre están limitados los recursos, siempre es un tema.me evento ra ría a proponer que igual con los abogados si alguien puede contratar a su propio intérprete y si no pueden costearlo un abogado o un intérprete obviamente se debería entregar uno, creo que es un de los problemas... Y por último creo que muchas veces la gente sigue pensando que hay muchas cosas como firmas, la gente bilingüe no necesariamente entiende... Muchas gracias..

>> muchas gracias juez, primero quiero decir que aplauso ir sus esfuerzos potencialmente entrenar mi principal comentario es más que nada una pregunta para el panel y ojalá le den una oportunidad para panelistas para responder en primavera y verano de este año hice unas 15 entrevistas por teléfono. Yo soy de california. Y al hablar con estos coordinadores solo uno de los 16 expresó que la corte en la que trabajaba tenía una política explícita respecto a cómo sucedería y está en el panel ahora, es una real preocupación que ni un otro condado luego de seis meses de... Tenía un plan de cómo sucedería la expansión de manera sistemática y eso significa básicamente en caso con hispanos hablantes crea un real problema... Debo decir cuando tengamos un intérprete español lo enviaremos y lo entregaremos a medida que se necesite, creo que hay una disparidad y también evita que el personal de las cortes pueda entender las demandas y las necesidades cuántas personas se necesita para cumplir con las necesidades. Me gustaría saber cual, qué se está haciendo para monitorear esta expansión en los 58 condados y qué apoyo o asistencia técnica se está entregando en las cortes haciendo que esto suceda de manera sistemática, muchas gracias.

>> hoy muchos temas de los que hablarr, lo continuaremos haciendoo, queremos seguir recibiendo comentarios, es muy esencial para nosotros.nuestro siguiente orador es franciscofrancisco.....

>> me pueden escuchar, buenos días a todos.no tengo mucho que decir, solo quiero... Lo que sí quiero decir mis colegas josé navarrete cuando plantearon que sería bueno ver, ser parte de este grupo de trabajo. Algo que quiero mencionar es que definitivamente es muy importante... Debe ser alguien que maneje la terinotermología legal, una persona en el panel mencionó que es una horrible situación, creo que fue steve austin, fue muy pobre el lenguajelenguaje, lo trataron mal pero fue más que eso. Definitivamente es muy importante que cuando alguien trabaje de interprete no quiero faltar el respeto

Por favor tome nota: Este documento es una transcripción incorrecta de la Reunión de Alcance Comunitario del día 20 de Octubre, 2015. Experimentamos dificultades técnicas durante la reunión y no fue posible grabar el sonido. Nos disculpamos de antemano por cualquier omisión o inexactitudes que puedan ocurrir en la transcripción. Un resumen aparte de la reunión está siendo preparado y será publicado tan pronto como esté disponible.

pero no puede ser alguien que sea bilingüe. Básicamente quiero decir que estoy aprendiendo y creciendo. Gracias por la oportunidad nuevamente y si puedo entregar los minutos que me sobran a otra persona primero aprenderé y luego en un futuro hablar más, muchas gracias.

>> nuestro siguiente orador. Buenos días y gracias por la oportunidad represento a miles más allá de la categoría español mi mayor preocupación son de cantidad y calidad aunque esto son los desafíos que suceden en el condado de los ángeles por la... Del condado tenemos gente que no están siendo notificados, que no están siendo disponibles que no llegan dejando sus trabajos o sus hogares para venir a las audiencias y luego se tiene que posponer porque no hay un intérprete disponible y eso hará que falten nuevamente a su trabajo y eso pone en riesgo... También hay gente no sabe que tiene derecho de pedir un nuevo intérprete, aún no existe pero están ahí para entregar apoyo emocional no para interpretar, así lo que está sucediendo es que entonces se les está pidiendo cumplir otra función que puede que no sea apropiado y eso nos hace preguntarnos ¿qué pasa con esta gente que viene a documentarse que no tiene a alguien disponible?.

>> en el tema de cantidad ¿hay suficiente gente?.

>> hay intérpretes que quizás estén calificados en el idioma pero quizás no entiendan lo intrínscico del lenguaje legal en comparación con su país de origen. y por fin hay un tema de sensibilidad cultural donde hubo un sobreviviente quien fue y el intérprete en su propio idioma le dijo no deberías estar haciendo esto y fue solamente porque el defensor estaba ahí y entendía el idioma y eso dijo que no había sido eso lo que se dijo. Hay un tema con la calidad y también queremos asegurar que haya calidad.

>> nuestro próximo orador es caroline k.

>> buenos días gracias por la oportunidad. Solamente quiero compartir especialmente porque....

>> nuestra próxima orador es marilú de la federación de california de intérpretes....

>> hola buenos días, con gracias por la oportunidad quiero agradecerle a todos, quiero comenzar por decir... Estamos felices de ver los esfuerzos que se están llevando a cabo... Lo que veamos... Es maravilloso poder escuchar acerca de las cosas buenas que están sucediendo para nosotros... Expansión en muchas preguntas respecto a financiamiento... Y muchas cortes están creando una política de proveer intérpretes solo cuando ya haya uno disponible. Esto no es muy efectivo por supuesto, no es bueno para el acceso y cuando estén o no disponibles eso significa que hay mucha gente que queda sin acceso al idioma la retroalimentación que estamos ofreciendo, si es que hay financiamiento o no, creo que sería de mucha ayuda. creo que eso nos entregará mucha información. nuestro siguiente oradora es angiee.

>> buenos días primer lugar... Pero lo haré lo mejor posible, soy intérprete español certificada, buenos días a todos nos llamamos i g a, representamos intérpretes... Solo quiero destacar que... Estamos en varias partes del sistema judicial y estamos muy emocionados de expandirnos a los ángeles de la manera

Por favor tome nota: Este documento es una transcripción incorrecta de la Reunión de Alcance Comunitario del día 20 de Octubre, 2015. Experimentamos dificultades técnicas durante la reunión y no fue posible grabar el sonido. Nos disculpamos de antemano por cualquier omisión o inexactitudes que puedan ocurrir en la transcripción. Un resumen aparte de la reunión está siendo preparado y será publicado tan pronto como esté disponible.

más efectiva, nuestra preocupación más grande es el acceso a... Hemos hablado de muchos intérpretes que están involucrados y son parte del equipo de trabajo pero lo más importante es que queremos asegurarnos... Que estén recibiendo los conocimientos de los expertos en sus áreas... Que puedan entender el sistema judicial que es extremadamente... Quiero aplaudir... Tienen conocimiento completo de cómo funciona nuestra profesión... Más este tipo de implementaciones. Me contacto con intérpretes en las cortes de california, pero en particular en santa bárbara, santa maría... Y también los ángeles... Eso es muy importante... Para ofrecer posibles soluciones a los problemas que estamos en frentd y con eso me gustaría ofrecer la oportunidad de comentar de parte mía y de mis colegas y gracias.

>> eso concluye los que se han inscrito, habrán más oportunidades esta tarde. Quiero agradecer a todos a quiénes aparecieron y a quiénes han hablado, valoramos sus comentarioscomentarios. Su punto de vista es todo muy valioso, aprecio que se tomen el tiempo para plantear sus dudas en este momento levantaremos la sesión hasta las 12: 45 donde comenzaremos con el segundo panel muchas graciasskz nuestro siguiente panel iniciativas educacionales y desarrollar un equipo acceso al idioma.

>> el enfoque de este panel serán los esfuerzos para fortalecer las iniciativas educacionales y fortalecer las herramientas para la corte y para el público en el panel están educadores, oficiales, abogados, interpretes. Yo seré moderador en conjunto con ana maría garcía quien también será la moderadora de este panel.queremos presentar a nuestros panelistas de esta tarde. Una intérprete certificada en español, es intérprete para la corte de los ángeles, como intérprete sabe los esfuerzos de coordinación que se están llevando a cabo en los ángeles, también es una traductora español-inglés certificada y miembro activo de la asociación de traductores americanos, bienvenida señorita. También el juez michelle williams court quien ha sido juez el 2011 en los ángeles. Sirvió el consejo judicial. Antes de ser designada para programas de servicios legales. Fue consejera legal, también con moderador está la señora ana maría garcía, es abogada en condado de los ángeles. Está a cargo de una red de nueve centros que entregan servicios legales para más de 11 mil usuarios al mes, está el comité asesoramiento judicial y ha trabajado en el equipo de trabajo y de implementación quien desarrolla todas las recomendaciones para el proceso legal familiar, para que sea más fácil de utilizar. También esta tarde está a cargo de la unidad de violencia doméstica y judicial y conocida por sus esfuerzos para ayudar a las cortes entender y cumplir con las necesidades de los litigantes ha recibido muchos premios y reconocimientos por su dedicación y esfuerzos en asistir auto ayuda para los litigantes y también la señorita joane lee.y ella provee servicios legales para la población de inmigrantesinmigrantes.... También será panelista, le damos la bienvenida también al panel. Comenzaremos en este punto con la señorita ana maría garcía y en especial los programas recientes en el sistema de entrenamiento judicial que se han llevado a cabo.

>> buenas tardes, somos el subo comité para entrenamiento de jueces y todos los usuarios de plan de acceso al idioma, hemos tenido la oportunidad ya que el entrenamiento buscaba lanzar el nuevo entrenamiento para los oficiales, los comentarios que recibimos fueron muy positivos. Todos los comentarios de las evaluacionesse están revisando para mejorar ese entrenamiento, estará disponible

Por favor tome nota: Este documento es una transcripción incorrecta de la Reunión de Alcance Comunitario del día 20 de Octubre, 2015. Experimentamos dificultades técnicas durante la reunión y no fue posible grabar el sonido. Nos disculpamos de antemano por cualquier omisión o inexactitudes que puedan ocurrir en la transcripción. Un resumen aparte de la reunión está siendo preparado y será publicado tan pronto como esté disponible.

para el miembro del subcomité de quiénes no sean jueces para que lo puedan ver y se aseguren que se encargue de hablar de todos los temas judiciales para que se puedan entender cuales son las responsabilidades y obligaciones bajo el plan de acceso a idiomas. También estamos trabajando con nuestros ónsul antes que tienen basta experiencia trabajando con nuestros intérpretes y han creado planes y operaciones en otras cortes de otros estados. Así que estamos usando su expertise para ayudarnos a informar algunas de nuestras responsabilidades bajo el plan, ellos estarán haciendo una encuesta de otros puntos de contacto en la corte. Por ahora estamos enfocados en la corte pero todos sabemos que bajo el plan de acceso al idioma está en todo punto de contacto que este plan debe ser tangible y visible. Ya el personal de seguridad y todos en la corte... La mayoría de la gente que viene no tiene abogados y no tendrá abogados y ellos se tienen que sentir respetados y tienen que sentirse entendidos y valorados. Y eso es lo que yo busco con estos entrenamientos, asegurarme que sean sensibles, que sean informativos y certeros para que toda la gente pueda saber cuales son sus obligaciones bajo este plan, estamos creando una lista de entrenamientos que tenemos disponibles tanto para la corte los condados de nuestro estado, estamos tratando de hacer una lista de los condados que existe y ver si podemos traducir a otros idiomas sin sufrir demasiado. También intentamos encuestar a servicios legales porque los centros de auto ayuda han existido más de 10 años y han desarrollado métodos educacionales para intentar explicar los procesos para intentar explicar los procedimientos. Hay carteles en intentemos juntarlos y la corte ha trabajado representando a litigo antes lo que ha funcionado para tratar de recopilar este material. Vamos a juntar toda la información y discutir acerca de cómo podemos avanzar para que nuestro entrenamiento y nuestro estándares para los entrenamientos sean consistentes con el plan.

>>

>>. Podría qué información va a estar disponible en este nuevo plan, el plan de acceso al lenguaje. Lo que son nuestras obligaciones como intérpretes o la expansión de los intérpretes, los procedimientos que se deben atravesar lo que es un intérprete certificado y cuales son básicamente sus deberes y cómo ha de avanzar la corte para entregar acceso al idioma. Que sea... Lo que sería consistente sería cambiar la cultura que se ha desarrollado donde la obligación de entregar intérpretes sea puesto sobre litigantes y ahora será entregado por la corte y será obligación de la corte hacerlo. Desde tu punto de vista como proveedor de servicios legales ¿cuál crees que es la parte más crítica del componente educacional para los oficiales judiciales, para el personal judicial?.

>> creo que en primer lugar el hecho de que este es nuestro deber como oficiales de la corte el entregar acceso a gente que no hable inglés y hacerlo de manera que sea respetuosa para que la interacción con nuestra corte sea positiva, han habido estudios que demuestran que en realidad no importa si alguien gane o pierda siempre y cuando se sientan escuchados, entendidos y comprendidos y creo que eso es verdad. Creo que aunque comenzamos con los oficiales judiciales y de banca esto es algo muy

Por favor tome nota: Este documento es una transcripción incorrecta de la Reunión de Alcance Comunitario del día 20 de Octubre, 2015. Experimentamos dificultades técnicas durante la reunión y no fue posible grabar el sonido. Nos disculpamos de antemano por cualquier omisión o inexactitudes que puedan ocurrir en la transcripción. Un resumen aparte de la reunión está siendo preparado y será publicado tan pronto como esté disponible.

importante que debería ser transversal en la corte asistentes judiciales, todos deberían estar al tanto de cuales son sus obligaciones para que la gente no quede dejada de lado, para que no se pierda tiempo y para mí creo que estableceremos una cultura para una corte que funcione para todos, no solamente para quiénes puedan costear un abogado que lo cual....

>> creo que la satisfacción subirá dentro de nuestra comunidad si podemos lograrlo.

>> nuestra próxima pregunta es para teresa q. En tu experiencia como supervisor e intérprete de la corte superior existe oportunidades para intérpretes que siendo entrenados y si no cuál es la estrategia para asegurar que sí lo haya.

>> creo que sí las hay, pero que necesitamos encontrar tiempo para la gente que busca dar el examen de certificación y para quiénes están tomando las clases que se requieren, creo que las cortes tienen que auspiciar más seminarios gratuitos en todos los idiomas. esto nos ayudará a retener a intérpretes y asegurar que tengamos intérpretes competentes.

>> existe un enorme desafío para expandirse y después tiene que mantenerse con el lenguaje que es dinámico y a medida que estamos entrando una expansión civil tenemos gran necesidad de gente que conoce la terminología civil porque en el pasado no entregábamos ese servicio. Es muy difícil tener un intérprete que haya pasado casi toda su vida profesional haciendo trabajo de cortes para menores. Y de repente ponerlo de un momento a otro hacer servicios civil hay que tener entrenamientos para esas personas y también tenemos que buscar manera de mantener estos entrenamientos, existe algunos programas externos que podríamos utilizar debemos asegurarnos que los entrenadores externos participen en la planificación para el tipo de necesidades que tendremos, que serán más obvias más adelante cuando el plan civil se lleve a cabo en su totalidad. Vemos que la mayoría de los intérpretes certificados tienen poco preparación para ese tipo de casos que saben que los llamarán a hacer, necesitamos un intérprete que ayude a hacer todo y es difícil porque un intérprete que maneje todo lo que existe y aún así se requiere de un intérprete.

>> muchas gracias.

>> dése el punto de vista de un intérprete ¿cuáles son las áreas más críticas que no entendió el resto?.

>> creo que los oficiales de banca deben tener un papel completo del intérprete como miembro de la corte se debe apreciar lo que nosotros hacemos, esta arte que llevamos a cabo todos los días, las habilidades, los conocimientos y la educación necesaria.

>> yo me uní a mis colegas que están acá hoy. Diciendo que necesitamos más intérpretes porque somos nosotros los que somos el vínculo, el puente y la voz de la gente. Y nosotros en nuestro condado de los ángeles tenemos tenemos intérpretes que son supervisores ahora y lo entendemos.

>> somos la persona del medio transfiriendo información desde ambos lados. Es un trabajo muy difícil.

Por favor tome nota: Este documento es una transcripción incorrecta de la Reunión de Alcance Comunitario del día 20 de Octubre, 2015. Experimentamos dificultades técnicas durante la reunión y no fue posible grabar el sonido. Nos disculpamos de antemano por cualquier omisión o inexactitudes que puedan ocurrir en la transcripción. Un resumen aparte de la reunión está siendo preparado y será publicado tan pronto como esté disponible.

>> pero está funcionando.

>> otra cosa que tenemos que hacer es dar más énfasis a los intérpretes certificados y su nivel.

>> nosotros comprendemos lo que se necesita para desempeñarse en áreas difíciles donde hay que moverse desde una corte a la que está allá pero el tema va a ser diferente y hay que moverse rápido. Y el intérprete con el que trabajo se comunican entre ellos, se envían mensajes... Qué papel cree que juegan intérpretes en educar. Creo que tenemos que tener un papel activo al educar a los trabajadores, a los supervisores, a los abogados a través de seminarios. Darles materiales para leer eso le abrió los ojos a mucha gente respecto al trabajo que hacemos y lo que conlleva. No hay que solo ser bilingüe, hay que ser bi cultural también.

>> la razón por la que estamos acá es para entregar más información respecto a nuestra profesión. Me gustaría proponer un grupo de trabajo compuesto de intérpretes que puedan facilitar esta educación. Muchas gracias.

>> cuando estaba preparandome para este panel hoy día debo decir que hasta el día de hoy uno de los momentos.

>>

>>... Considere que es muy importante tener acceso a todo tipo de libros, manuales, panfletos. es importante cómo se va a manifestar nuestra clase no estaba hablando de cómo era para un intérprete y traje eso de vuelta a la corte una de las cosas que es un hábito que he desarrollado y está sucediendo actualmente porque estoy muy consciente de las dos personas en esta habitación que pueden estar interpretando para otras personas y estoy haciendo contacto visual porque espero que exista esa conexión, y es lo que pretende en un programa en vivo que son de mucha ayuda. Lo segundo es un enfoque en el curriculum que tiene énfasis órdenes judiciales, tendremos voluntarios bilingües, iremos revisando distintos modelos y lo importante protocolos específicos y que existaa... Con calidad. ¿cómo ha funcionado la fundación de los ángeles... Respecto a los servicios de idiomas y está al frente de esta expansión es obvio y lo dejamos en claro para nuestros clientes, especialmente para los que no tienen representación de lo que deberían esperar. Y lo que nosotros le pedimos a los interpretes para ellos. Le pedimos que pidan un intérprete cuando presenten su documentación, trabajamos cercanamente con organizaciones comunitarias y además de medios étnicos para transmitir los mensajes, se han entregado notificaciones en distintos idiomas, también el consejo judicial lo tienen distintos idiomas y han hecho crítico para saber que el material está disponible, hemos trabajado con una estación coreana para divulgar nuestra información y se ha hecho para que sepan que está disponible y que en la corte se está expandiendo si importante porque en muchas cortes como dijimos anteriormente están trabajando en el proceso de la expansión y el proceso de solicitar intérpretes y puede que no haya protocolos claros aún. Y el personal de la corte puede que no esté entrenado respecto a todos estos cambios y esto ha sido uno de los desafíos más practicos de la implementación porque todos siguen diciendo que existe un

Por favor tome nota: Este documento es una transcripción incorrecta de la Reunión de Alcance Comunitario del día 20 de Octubre, 2015. Experimentamos dificultades técnicas durante la reunión y no fue posible grabar el sonido. Nos disculpamos de antemano por cualquier omisión o inexactitudes que puedan ocurrir en la transcripción. Un resumen aparte de la reunión está siendo preparado y será publicado tan pronto como esté disponible.

que cambio cultural acá luego de décadas de litigantes que deben traer a su propio intérprete, ahora la corte es responsable para todo este proceso de poder identificar y entregar intérpretes.

>> hemos tenido piden por escrito y a veces quedan en nada y cuando no se entrega un intérprete litigante se siente presionado para seguir en inglés en sus casos, un ejemplo es un litigante que no fue representado pero solicitó un intérprete varias veces por escrito pero no se le entregó ninguno y él se sintió obligado a continuación. Pensó que estaba acordando irse sin pago y luego cuando se mostró la orden había un acuerdo de pagar 3.000 dólares, y esto es real en las cortes con requisitos para intérpretes con otro idioma además del español. Ellos están disponibles casi inmediatamente. Lo único que podemos hacer es continuar trabajando con las cortes que lo litigantes sigan intentando. Hay muchos que pierden el optimismo y sienten que puede tener un impacto negativo en sus casos si es que tienen que seguir pidiendo un intérprete por eso es importante que la corte tenga un sistema y que nuestro subcomité de desarrollo tenga herramientas para implementar e identificar a litigantes y entregar servicios de lenguaje al principio del proceso.

>> ¿cómo han trabajado con la corte para abordar el servicio de idiomas?.

>> especialmente en... Además de otros temas lingüístico, no hemos tenido oportunidades formales para entregar entrenamiento o abordar temas respecto a la competencia pero es algo que queremos promover más adelante, creo que la corte ha sido muy receptivo con nuestros comentarios y hemos hablado de estos temas de no poder pedir intérpretes de antemano y la corte desarrolló un portal online que se lanzó hace un mes aproximadamente pero lo hemos estado usando para nuestros litigantes y hemos escuchado que intérpretes están apareciendo y al parecer está funcionando así que estamos contentos con esa recep actividad hacia nuestros comentarios.

>> la siguiente pregunta son para bony h la madrina de centros de ayuda como se le ha denominado ¿cuál es el papel que juegan los centros de auto ayuda en el acceso a idiomas en nuestras cortes hoy en día?.

>> creo que los centros de auto ayuda son críticos para entregar acceso a los servicios de idiomas, parte del tema es que si uno no habla inglés y no tienes un intérprete y no tienes un abogado no tienes acceso a la corte. No tienes manera de proceder en el sistema judicial. Creo que estos servicios todos pudieron identificar esto como un problema y trabajaron para abordarlo cuando se pudo conseguir financioemos en el 2007 una de las primeras prioridades fue entregar acceso a los idiomas a través de la asistencia de auto ayuda. Todos los programas tratan de abordar con 25% de su financiamiento, hay una capacidad bastante alta para apoyo bilingüe en estos centros y le damos la bienvenida a más voluntarios quienes estén dispuestos a entregar sus servicios como personal pagado, hay mucho qué decir por recibir asistencia directa sin que tenga que haber un intérprete, siempre y cuando el personal bilingüe esté calificado.

Por favor tome nota: Este documento es una transcripción incorrecta de la Reunión de Alcance Comunitario del día 20 de Octubre, 2015. Experimentamos dificultades técnicas durante la reunión y no fue posible grabar el sonido. Nos disculpamos de antemano por cualquier omisión o inexactitudes que puedan ocurrir en la transcripción. Un resumen aparte de la reunión está siendo preparado y será publicado tan pronto como esté disponible.

>> hay gente que llega a la corte sin mucho conocimiento respecto al sistema de cómo funcionan las cosas y eso es mucha presión sobre el intérprete, yo intento explicar eso de antemano antes del trabajo real de interpretar caso por caso.

>> yo también estoy asombrada y por ustedes que son intérpretes judiciales porque es un trabajo muy difícil.

>> es un trabajo muy desafiante y creo que todos tenemos que apoyar a intérpretes que hagan ese trabajo crítico en la corte y más allá. Lo otro que destacaste ana maría.

>> hay grandes recursos que han sido desarrollados por los programas además. Y tenemos el consejo judicial pedimos a todos que entreguen esos servicios, los compartimos en las redes. Estamos construyendo sobre los hombros de nuestros colegas más que reinventar la rueda y a nivel estatal como sitio web de auto ayuda hay aproximadamente 4.000 páginas de ayuda y también hay un sitio que se traduce al español, hay traducciones palabras por palabras para alguien como yo que habló un español pésimo si estoy ayudando a alguien iría al sitio de inglés, puedo ir a la parte de español lo puedo imprimir y saber qué información se le dio. Si estuviera tratando de hablar español me daría un buen logro sar, un buen lenguaje para que podamos unirnos y explicar algunos de estos conceptos. Hay material en otros idiomas pero definitivamente no tan comprensible como el español y eso obviamente es algo que queremos hacer. También queremos asegurarnos que este material esté traducido de manera tradicional, son conceptos legales muy difíciles y en el consejo judicial tenemos traductores certificados quiénes nos hacen ese trabajo pero también hemos revisado los hacemos revisar en español que también es intérprete certificado para que el significado legal no se pierda dentro de la traducción y es muy desafiante y un desafío continuo que tenemos que sobrepasar, eso es el tipo de cosas que queremos asegurar que queremos entregar en la mayoría de los idiomas posibles identificar cuál es la información más crítica que la gente necesita. Porque creo que una de las cosas que se destacó fue que no todos van a estar leyendo cómodamente. Sería de mucha ayuda que escribieran el material en inglés antes de traducirlo a otros idiomas, necesitamos aprender a escribir bien en inglés para que los anglo parlantes puedan entender antes de traducir cosas que nadie más vaya a entender. Y bueno es un proceso continuo para nosotros estamos tratando de continuar, trabajar continuamente para generar idiomas que sea entendible y a mí no se me entrenó a hacer eso en la escuela de leyes. Pero aquí todos ganamos, yo jamás he hablado con un juez que me diga sabes no quiero entender lo que la gente en mi corte dicen, y la verdad que estoy pidiendo que hagan y jamás he hablado con un litigante que diga sabes quiero ir a la corte pero está bien si no saben lo que estoy diciendo o haciendo.

>> y ellos puedan emitir una orden no me importa lo que diga y como abogado obviamente yo quiero saber lo que mis clientes están diciendo y haciendo es crítico, es un puente crítico que todos estamos tratando de construir juntos para que todos tengan acceso al sistema judicial para resolver sus problemas.

Por favor tome nota: Este documento es una transcripción incorrecta de la Reunión de Alcance Comunitario del día 20 de Octubre, 2015. Experimentamos dificultades técnicas durante la reunión y no fue posible grabar el sonido. Nos disculpamos de antemano por cualquier omisión o inexactitudes que puedan ocurrir en la transcripción. Un resumen aparte de la reunión está siendo preparado y será publicado tan pronto como esté disponible.

>> ¿qué entrenamiento están recibiendo en el área de acceso al idioma?.

>> tenemos una amplia gama de entrenamientos, desafortunadamente no tanto como me gustaría debido a recortes de financiamientos que hemos tenido pero hubo cinco talleres en una conferencia de cómo trabajar con intérpretes, cómo trabajar con las agencias comunitarias hablando del tema acceso al idioma entendiendo algunos temas culturales como mediación en español para los hispano parlantes, así que una amplia gama de temas también, hemos traído a intérprete para que nos ayuden porque hablamos de lo básico de la ley y estamos pidiéndole a la gente que aprenda un sistema civil completamente nuevo y un idioma nuevo y una manera nueva de hacer cosas con gente que francamente hablando no tienen abogados. Necesitamos un poco más de asistencia a través del proceso, queremos asegurar que los intérpretes tengan un entrenamiento de calidad también. Yo quiero pensar que estamos todos trabajando juntos, somos gente que estamos tratando de hacer el sistema accesible para todos, ya sea que seamos billings es o gente que intenta resolver sus problemas, lo otro que hemos estado haciendo es entregar asistencia remota por ejemplo, hay gente en el condado de California que se ha unido para hacer talleres a través de video y es una buena manera para que una comunidad donde no podemos costear abogados bilingües para que puedan tener una comunicación cara a cara con litigantes en otra comunidad. O que puedan entregar ofrecer talleres en otros lugares y eso es algo que deberíamos ofrecer para muchos idiomas. Porque probablemente y de manera realista es manera que podamos proveer acceso a otros idiomas también para servicios de auto ayuda y en el grupo de trabajo se ha hablado de todos los comentarios que hemos recibido de distintas áreas para cumplir con las necesidades sobre todo con nuestros recursos tan limitados y se ha hecho... Señorita lee ¿puede hablar cuál es el concepto respecto a estas herramientas y cómo ven que se está trabajando?.

>> hemos estado trabajando en este juego de herramientas viviente y se ofrecerá en la página de la corte de California incluirá recursos y documentos que ayudarán a los usuarios de la corte a tener acceso a los recursos y servicios y también habrá material que ayudará al personal de la corte a identificar y a asistir a los usuarios como tarjetas, también mencionamos el lenguaje de señas es un tema del que hemos estado hablado respecto a lo que más efectivo no siempre se puede traducir lo que está en inglés al otro idioma, tiene que ser atractivo y entendible para los usuarios de la corte. Y también incluirá mucho material traducido formularios, material instructivo para los usuarios y también recursos en entrenamientos y desarrollo para el personal de la corte. Podría incluir material de entrenamiento en políticas, en cómo trabajar con los intérpretes y las políticas del acceso al idioma y las leyes. Hemos desarrollado una prueba de cuatro partes para asegurar que los recursos fueran apropiados de incluir que estén basados en la versión más relevante de los estatutos, segundo que sean para todo el estado de California, tercero que sean traducidos de manera profesional y por último asegurarnos que el material y los documentos y recursos en este juego de herramientas sea efectivo en la práctica y que sea visto de manera positiva por el personal de la corte además de la comunidad de usuarios. Comenzamos recopilar tenemos un catálogo inicial para la primera versión del juego de herramientas que esperamos tener antes de fin de año como mencioné anteriormente esperamos que antes del material esté en

Por favor tome nota: Este documento es una transcripción incorrecta de la Reunión de Alcance Comunitario del día 20 de Octubre, 2015. Experimentamos dificultades técnicas durante la reunión y no fue posible grabar el sonido. Nos disculpamos de antemano por cualquier omisión o inexactitudes que puedan ocurrir en la transcripción. Un resumen aparte de la reunión está siendo preparado y será publicado tan pronto como esté disponible.

distintos idiomas, formularios, señales, cualquier tipo de material esperamos poder recopilar así que estén en el juego de herramientas, me imagino que habrá videos que se puedan ver en distintos idiomas y vean en idioma particular.

>> exactamente.

>> y también el otro punto que sea un juego de herramientas vivos es que continuará evolucionando día a día. Tenemos un sitio web para familias que están atravesando divorcios, especialmente para adolescentes y niños y ha sido traducidos ya al español. Hay una clase de tres horas gratis para los padres que estén pasando por un divorcio y eso también ha sido traducido al español. Hay una orientación también para servicios familiares que también ha sido traducido y es difícil mantenerlo al día, creemos que hay un proceso para que la gente pueda advertir cada vez que hay un cambio. Estamos haciendo un piloto de unos documentos que vende formularios pero para casos de divorcio para que todos estos formularios estén impresos en español para que la gente no tenga que pedir que se los traduzcan y puedan recibir directamente en un país que requiere este tipo de traducciones y desde la perspectiva de servicios legales ¿qué elementos de este kit de herramientas será de más ayuda para los servicios legales para incrementar el acceso?.

>> creo que serán las herramientas que permitan que litigantes sepan que existe herramientas disponibles, creo que hemos hablado mucho de eso hoy y están muy ansiosos y tienen miedo cuando entran a la corte por cualquier razón y las barreras del lenguaje ya complican más allá del miedo. Esto ayudará a aliviar el miedo y a solicitar asistentes de idiomas.

>> desde señales a material traducido de fácil acceso, la habilidad para solicitar un intérprete al principio del proceso, incluso si hay una política los litigantes se pierdan o no sepan cómo solicitarlos, la política como que no funciona entonces a menudo se pierden cuando tienen que ir a la corte solo, creo que caroline lo mencionó en sus comentarios, no saben dónde presentar los documentos no pueden responder preguntas, hemos tenido clientes difícil de vagando por horas, eso le pasa a los litigantes que hablan en inglés se desorientan y no presentan sus documentos.

>> espero que las cosas hayan mejorado desde entonces pero ella no pudo siquiera presentar sus documentos sin asistencia, su caso no era complicado y así que la asistimos y solicitamos que el caso fuera completado a través de una declaración porque era muy simple y sencillo, que éramos una corte en su audiencia intentamos pedir un intérprete ella no entendía lo que pasaba y se fue a la casa, así que en cada paso del proceso teníamos que llamar a alguien para que explicara a ella cuál era el siguiente paso.

>> en una instancia la corte nos dijo que no había ido cuando ella estuvo ahí de vagando por horas así que tuvimos que conocerlo para que retomaran el caso, fue a otra audiencia donde se le dio una orden indicando que debería volver en otra fecha y que la corte le proveería un intérprete y ese día le enviaron otra orden para otra audiencia donde debía llevar su propio intérprete para la próxima

Por favor tome nota: Este documento es una transcripción incorrecta de la Reunión de Alcance Comunitario del día 20 de Octubre, 2015. Experimentamos dificultades técnicas durante la reunión y no fue posible grabar el sonido. Nos disculpamos de antemano por cualquier omisión o inexactitudes que puedan ocurrir en la transcripción. Un resumen aparte de la reunión está siendo preparado y será publicado tan pronto como esté disponible.

oportunidad, lo que pensamos que era un caso simple se continuó varias veces por un periodo de 7 meses y no se definió hasta que debimos representarla, y el juez estuvo acuerdo de completar el caso a través de una audiencia sin audiencia porque nunca se entregó un intérprete. Se busca prevenir situaciones como esta, un ambiente donde litigantes puedan entender de manera más fácil y amigable.

>> bueno ¿podrías decirnos cuales son los pensamientos actuales acerca de dónde estaría presentado este seth de herramientas?.

>> nuestro plan actual es tenerlo en el sitio web de la corte de california. La primera etapa será intentar unir los recursos que tenemos disponibles, tenemos grandes recursos para auto ayuda en el sitio de... Hay distintos lugares y estamos intentando reunirlos para que haya un solo lugar para la gente que intenta entrenar el formulario o encontrar quién hizo qué tipo de servicios. Stanford amigablemente ha ayudado ofrecido a hacer cursos con personal de las cortes porque lo más importante que el personal de la corte nos diga a nosotros dónde ellos irían a buscar y lo que tendría sentido en términos de organización, así que vamos a hacer eso más adelante este mes. creo que es la... Básica.

>> y para la gente que regularmente usa nuestros servicios continuaremos con el sitio de auto ayuda y ver eso seguramente será la base para ver de dónde sacamos los recursos. Hay gente que visita el sitio cada año y es una buena base si uno busca cosas es una de las primeras cosas que aparece, así que no hay puntos en que la gente intente ocupar otras cosas en cuánto a estrategias computacionales pero pensando en la información crítica que un litigante necesita para saber cómo pasar por su proceso puede que no podemos producir las 4.000 páginas en varios idiomas pero información clave que puede ayudar en cada uno de los procesos es el tipo de cosas que queremos identificar y establecer qué será de más ayuda para el público.

>>.

>> ¿qué ves cómo beneficio de tener un servicio de herramientas para el público entregando estos servicios de acceso al idioma?.

>> ojalá le ahorre mucho tiempo a la gente, que hay un lugar donde pueden ir para hacer una solicitud online y llenar un formulario y aquellos de la comunidad que ayudan a otros, donde hay que no habla buen inglés se conectan ya sea a través de una organización y comunitaria, creo que tener un acceso a eso sería de ayuda para todos y queremos que las personas tengan el conocimiento básico cómo funciona el sistema legal para que puedan entender un... Conocimiento básico, quién sabe cómo funciona el sistema ¿no? A menos que uno vea ley y orden a diario lo que explica mucho. Es un desafío bastante grande y creo que tener estos recursos básicos para los usuarios tenerlos traducidos para que todos puedan intento e saber el término para cual o tal ayuda para todos.

Por favor tome nota: Este documento es una transcripción incorrecta de la Reunión de Alcance Comunitario del día 20 de Octubre, 2015. Experimentamos dificultades técnicas durante la reunión y no fue posible grabar el sonido. Nos disculpamos de antemano por cualquier omisión o inexactitudes que puedan ocurrir en la transcripción. Un resumen aparte de la reunión está siendo preparado y será publicado tan pronto como esté disponible.

>> saben que muchas cortes han creado herramienta para acceso al idioma que están no estandarizadas y ubicarlos ubicables para los usuarios.

>> cómo ajustará el acceso a sistemas para mejorar su disponibilidad, esperamos que teniendo algo que se organice como lo que yo puedo necesitar, lo que yo debo saber, como intérprete de corte está disponible para la gente que... Para que yo pueda tener los recursos disponibles, también quiero saber cuál es el plan de acceso al idioma pero pensando cuales serán los temas claves a los que vendrán a consultar las personas a diario.. Queremos también escuchar de ustedes lo que ustedes creen que sería de más ayuda y que otros recursos que puede que tengamos que también vamos a desarrollar para el futuro para que sea más fácil para la corte. Cumplir con este sistema y que la gente tenga acceso al sistema judicial. ¿cuál cree usted que sea la herramienta de mayor beneficio?.

>>... Creo que más personal bilingüe y voluntario siempre ayuda y para la auto ayuda también se necesita más personal. Creo que si yo fuera reina del mundo más videos en distintos idiomas porque aunque uno le dé a la gente el material por escrito yo soy una persona visual, yo puedo leer pero prefiero ver algo para intentar entenderlo y creo que mucha gente que no habla inglés podría entender el proceso de mejor manera, si pudieran ver un video. Y creo que más computadores públicos y están libre. Hay gente con coches y aún así estamos intentando informarles acerca de un proceso muy importante para ellos y quizás estuviéramos terminales donde la gente pudiera usar audifonos y escuchar y ver un video de 5 minutos minutos. Se procede en la corte, cosas así si pudiéramos tener eso en distintos idiomas es de mucha ayuda y creo que tener un set de herramientas en vivo también ayudará porque si es que todos los videos están en un solo lugar podemos educar a nuestro personal a cómo encontrarlos > hay informacion en el sitio web, aunque no sea en casos pequeños podemos mostrarle la pagina para que la revisen videos, visuales, servicios de autoayuda es dificil usarlos por el ruido aunque lo hacemos lo llevamos a otra parte del centro pero que hay otras personas esperando, esto se vuelve intenso y desde el punto de vista de un ininterprete, que tipo d eherramientas serian necesaris creo que el acceso libre a recursos confiables, estar preparados para el us diario hemos hablado de crear una base de datos local y que se pueda usar en todo el estado donde esten los intepretes, puedan preparase para el juicio y eso se puede compartir tambien hemos hablados de diccionarios gratis y gloarios, codigo penal, civil, egales en distintos paises recuerdo uando era un inteprete la unica mkanera de obtener codigos legales o civiles era sacandolo de la basura cuando el juz se iba si es que tenemos un proyecto, que se comparte y presentar poirrcada vez que tenemos acceso a videos como ella estaba diciendo y se puedan compartir también sería buena idea. En el condado de los ángeles tenemos la suerte de tener una unidad educacional que pro vea crédito para nuestro intérpretes.

>> muchas veces no tienen que ir al sistema para pagar por los créditos lo pueden hacer a través de la corte y si nos encontramos con algo que se pueda agregar al kit de herramientas eso sería muy bueno. Y desde el punto de vista de usuario de la corte del usuario de intérpretes hay una herramientas que sería valiosa para el usuario creo que las instrucciones para los abogados son muy importantes. Hay un

Por favor tome nota: Este documento es una transcripción incorrecta de la Reunión de Alcance Comunitario del día 20 de Octubre, 2015. Experimentamos dificultades técnicas durante la reunión y no fue posible grabar el sonido. Nos disculpamos de antemano por cualquier omisión o inexactitudes que puedan ocurrir en la transcripción. Un resumen aparte de la reunión está siendo preparado y será publicado tan pronto como esté disponible.

problema con el que siempre nos encontramos cuando un intérprete se necesita ellos dicen 5 minutos antes, llaman a los testigos y el abogado dice juez necesito se me había olvidado que mi cliente necesita un intérprete, el condado de los ángeles es muy grande, creo que... Etiquetar caso sería muy bueno. el usuario o cuando se tiene contacto con el caso también tener a los wogds informarle al estrado enemos que entrenar a todos los usuarios para identificar la necesidad de identificación mucho antes no cuando se statá. Pasé 20 años interpretando y los jueces el día antes se juntaban para los casos que tendrían al día siguiente y no los de manera local eso también es de mucha ayuda para los litigantes incluir en cuando recién tienen contacto con la corte por primera vez... Para que puedan entender lo que va a pasar cuando llega. Y eso es básicamente todo desde un punto de vista judicial qué tipo de herramientas creen que serían judiciales.

>> como oficial judicial me enfoco en herramientas que mejore acceso para todos.

>> y que serían más activo desde el punto de vista son cosas como datos para que todos tengan el mismo entendimiento base de cómo funciona la corte y opera, cosa como señalética en distintos lenguajes el litigante todo el rato para al final saber que necesitaban ir a otra parte. Cosa como tarjetas de yo hablo para que se pueda identificar cual es el idioma primario para que se pueda identificar rápidamente y pedir un interprete si es que ya no se le ha asignado uno o que cumplan con las necesidades de litigantes de manera apropiada. También crear tarjetas para los litigantes como intérprete hay una curva de aprendizaje para los oficiales judiciales de cómo utilizar un intérprete no todos tienen un intérprete cuando están en conversaciones normales. Hay una curva de aprendizaje ahí y también y hay notificación claras y fáciles de entender la disponible de servicios para que las personas no lleguen asumiendo que habrá un intérprete y audiencia donde ven recién un intérprete y sabían que era algo que podrían solicitar y cuando llega su turno tendrán que esperar más por ser asignados. . Esta pregunta es para todo el panel ¿cómo sabemos la mayor parte de los usuarios de la corte en temas civiles no tienen que aparecer en la corte y raramente si es que se les solicita o tienen la experiencia de usar un intérprete en corte para un tipo de procedimiento. Dada esta realidad pueden hablar un poco del rol crítico de tener personal bilingüe voluntarios y sitios en distintos idiomas para entregar acceso al idioma a estos usuarios en todos los distintos puntos de contactos en la corte. Eso es para todo o para mí?.

>> creo que es crucial tener personal bilingüe si es que está disponible. Cuando no se entregó una orden de alejamiento él puede hablar con el litigante cuando llegan a las 8: 30 pudimos manejarlo de manera extra filial en vez que esa persona tuviera que esperar en la corte hasta que llegara el intérprete a veces no sucede a las 11: 30 dependiendo de la disponibilidad cuando tiene que estar ahí todo el día. Creo que tener personal bilingüe, información en distintos idiomas y que esté disponible para litigantes sin necesidad de tener que buscar a un miembro de personal. Y nos acerca a todos a la misma base de conocimientos cuando llegan a la corte y eso definitivamente está dentro de los intereses del acceso a la justicia. hay tanta gente que viene a la corte que no necesariamente tiene que estar en la corte. Como dos proyectos pilotos de auto ayuda al principio uno era para hispano hablo

Por favor tome nota: Este documento es una transcripción incorrecta de la Reunión de Alcance Comunitario del día 20 de Octubre, 2015. Experimentamos dificultades técnicas durante la reunión y no fue posible grabar el sonido. Nos disculpamos de antemano por cualquier omisión o inexactitudes que puedan ocurrir en la transcripción. Un resumen aparte de la reunión está siendo preparado y será publicado tan pronto como esté disponible.

antes y otro era de distintos idiomas durante la evaluación encontramos que a la gente le fue muy bien a la gente que habla solo un idioma siempre que tenían estaban recibiendo asistencia hay uno de los programas que se utiliza estudiantes que estaban preparándose para casos judiciales y tenían que aprender por qué interpretar en una corte era solo ser bilingüe, es un servicio muy desafiante pero pudimos entonces traer a más gente que pasaba el examen porque tenían la práctica y la experiencia de haber trabajado con gente y les iba muy bien porque sabían cómo funcionaba el proceso. Así que me reaseguró mucho que nosotros sí podemos ayudar a la gente que se está representando a sí mismo y ahora recordando siempre me acuerdo de alguien que una persona que había estado separada durante 30 años y por fin después de 30 años pudo divorciarse. Porque eso nunca había sido una prioridad para los servicios legales, estaban ocupados haciendo otras cosas pero pasan 30 años sin poder oficialmente avanzar en tu vida, es mucho tiempo, estaba feliz saber que esa persona tuvo acceso a la corte. Su letra era un poco difícil de leer pero lo logró, lo hizo muy bien.

>> y como resultado de este centro de auto ayuda creo que este tipo de cosas son absolutamente posibles de lograr pero hay que averiguar maneras para que la gente pueda obtener el apoyo y la información que necesitan que sean referidos a servicios legales cuando sea necesario y que todo lo veamos como parte de nuestro sistema de corte que se dirige a el 30% de los californianos que hablan un idioma además del inglés.

>> ahora quiénes quieran hacer preguntas, lo podrán hacer procederemos con comentarios públicos y hay algunos oradores tendremos que limitarnos a dos minutos, sé que es poco tiempo pero espero que puedan tener eso en mente. José navarrete será el primero en hablar.

>> muchas gracias nuevamente juez, agradezco la oportunidad de hablar. Hay que reformar el sistema. necesitamos créditos que podamos tomar como se mencionó, necesitamos saber lo que tiene que saber, necesitamos establecer un curriculum formal, necesitamos mejores exámenes, necesitamos ser más rigurosos con nuestra examinación y estoy muy decepcionado que el plan de idiomas no incluya desarrollar un examen más difícil, uno que incluya traducción. Se nos solía hacer pruebas en nuestro español escrito, yo sé que cuando yo lo hice, me siento confiado en mi habilidad de poder traducir, pero hay gente que no ha hecho pruebaspruebas, eso es muy importante porque no es justo para ellos porque ellos no pueden probarse a sí mismos, ahora hay una inconsistencia absoluta entre colegas.respecto a los puntos de contacto y el uso de personal bilingüe y todos los centros y todos los voluntarios yo tendría mucho cuidado con la gente que no está entrenada y certificada como intérprete, que no ha sido certificada como profesional del lenguaje y si usamos gente bilingüe tienen que trabajar con gente de corte y poder desarrollar esas posibilidades y ponerlos hacia esta profesión. Hay que dejar de bajar la inteligencia hay que dejar de usar el falso... Y asumir que los latinos somos más analfabetos, tenemos que dejar de asumir lo que será entendibles para ellos porque es una comunidad muy diversa y het hetero eje nae.

Por favor tome nota: Este documento es una transcripción incorrecta de la Reunión de Alcance Comunitario del día 20 de Octubre, 2015. Experimentamos dificultades técnicas durante la reunión y no fue posible grabar el sonido. Nos disculpamos de antemano por cualquier omisión o inexactitudes que puedan ocurrir en la transcripción. Un resumen aparte de la reunión está siendo preparado y será publicado tan pronto como esté disponible.

>> nuestro próximo orador es antonio lópez en primer lugar lo que sí quiero discutir, si alguien tiene un título en español no es un intérprete de tribunal, no es un intérprete certificado. Hay solamente 1400 intérpretes certificados en todo el país, eso es todo 1400 y uno puede entrar a un tribunal e intentar ser contratado con título y dirán eso se ve bien, harvard muy bien pero ve a buscar tu certificación o no vas a trabajar acá en el tribunal federal, los tribunales saben lo que están haciendo y hay una razón por la que son tan estrictos y es porque su examen es riguroso y está enfocado en lo que se tiene que saber, y eso no se puede aprender en una escuela de formación académica formal. ... Es muy importante y es una razón por la cual la gente que pasa el examen tiene más de 40 años. , somos afortunados de poder vivir en distintos países y tener esa experiencia de primera mano. Lo siguiente que quiero discutir es solamente hablar por ejemplo de san diego >utaegcia

>> me gusta la idea e que sea expueto lo de las tarjetas me gusta la idea

>>no quiero pr que no so >ay que ser bilingue hay que ser bicultural eso ayuda

>>o q uiero decirsiguiente persona es many en términos de entrenamiento yo me enfoco en entrenar lo que se debe hacer para implementar el la p quiero enfatizar que hay una desconexión entre lo que está pasando en terreno y las políticas y necesitamos el entrenamiento fundamental e incluso información para entregarle a los jueces y a los gerentes de que sí se puede entregar estos servicios. También priorizar la competencia básica de identificar la necesidad de un intérprete. Cada día que yo trabajo en tribunales comparto muchos informes de mis colegas. La necesidad de la gente de tener un intérprete se pasa por alto muchas veces no se reconoce, no se ofrecen servicios a diferencia de lo que el juez nos dijo él pacientemente espera a un intérprete certificado, usualmente los jueces están apurados cuando hay servicio disponible la gente no espera para entregar acceso real. Esto es un problema en los casos criminales y civiles así que creo que es un derecho fundamental para y hay que hacer conciencia de eso en el entrenamiento. Creo que se me acabó el tiempo así que eso es todo por ahora.

>> a continuación alisa barret. .

>> hola me llamo alisa barret soy vice presidente de servicios legales, estamos agradecidos con el equipo de trabajo por luchar con estos problemas de cómo hacer el sistema judicial más... Estamos trabajando trabajando con padres que tienen hijos que están cumpliendo la mayoría de edad con discapacidades mentales, trabajamos con 50% de los postulantes, son alrededor de 1.500 personas al año y hay gran parte de esa población que es hispano hablante, hacemos muchas cosas para apoyar a esta comunidadcomunidad, asegurándonos que haya hecho una traducción para las personas que entrega la gente y poder responder de manera más fácil. También ocupamos abogados para que se sienten con las familias y los ayude con la documentación cómo saben es una petición larga muchas de las familias sienten que necesitan familiar muy educativo.

>> así que los padres también pueden tener disponible la petición y estaríamos dispuestos a trabajar con los tribunales en este tema. Muchas gracias.

Por favor tome nota: Este documento es una transcripción incorrecta de la Reunión de Alcance Comunitario del día 20 de Octubre, 2015. Experimentamos dificultades técnicas durante la reunión y no fue posible grabar el sonido. Nos disculpamos de antemano por cualquier omisión o inexactitudes que puedan ocurrir en la transcripción. Un resumen aparte de la reunión está siendo preparado y será publicado tan pronto como esté disponible.

>> a continuación daniel tamayo.

>> hola soy entrenador de traducción e interpretación. Quiero hablar en nombre de mis colegas en término de lo que hacemos. La importancia de lo que hacemos y la dificultad.

>> especialmente cuando uno está armando un material y entrenando al staff ellos serán los encargados de un intérprete profesional y competente tiene que trabajar al menos en cuatro niveles distintos. Uno nivel de lenguaje nos enfrentamos a muchos falsos... Palabras que se parecen pero no significan lo mismo. Y no tienen ni un temor en decirlo y no tienen idea que están diciendo algo incorrecto. La no se está haciendo justicia, y daña dentro del componente del lenguaje existe la cultura es algo completamente distinto. Y ver todo lo que se está diciendo sin embargo, puede que no entiendas el mensaje real por lo tanto no expresarás. También el conocimiento pasivo tenemos que saber que hablar cualquier cosa y estar preparados hemos invertido bastante tiempo en eso quisiera agregar también conocimientos especializado, legal, médico en distintas áreas que nos encontraremos todos los días en nuestra profesión y por último por supuesto, uno puede ser un abogado bilingüe, personal no significa que sea intérprete no ha recibido entrenamiento para ser un intérprete legal competente, muchas gracias.

>> a continuación modesto vega.grgs por tomar tiempo para venir esta tarde.

>> a continuación fausto sánchez..

>> muchas gracias a todos por los que están acá, soy fausto sánchez y vengo de oaxaca, mi primer idioma es el... Me gustaría demostrar a todos que es muy importante que quienes trabajen en el tribunal, tener intérpretes para que puedan participar en el sistema porque muchos de ellos les gustaría trabajar en los tribunales pero tienen miedo. Sintiendo que necesitan un tipo de entrenamiento. Para que estén más cómodos trabajando en tribunales. La segunda parte es que a mí me gustaría ver que los jueces reciban entrenamiento porque hay muchas diferencias en nuestro pueblo natal, no tenemos sistemas judiciales, no existen abogados y hay mucha gente que no está educada en lo que es este sistema, así que cuando vienen a estados unidos y tienen problemas y cuando van a los tribunales muchos no saben lo que es derechos constitucionales, lo que es un sistema de libertad condicional o cómo se incrementa las sentencias. Me gustaría que los jueces supieran que tienen que entrenar a los intérpretes para que no haya problemas para que la gente se entienda y por último. Angie burtfield.

>> gracias nuevamente por permitirme hablar. Está claro que lo que tenemos que hacer es intentar resolver el problema de entrenar a todas estas personas para que estén mejor preparados en vocabulario excedorá y mi sugerencia como intérprete y mis colegas están acuerdo el sistema cimce.para retro alimentar donde trabajamos entrenar a todos que tengan contacto con gente que no habla inglés incluso a través de los departamentos de policía y participar en las universidades judiciales educando a los futuros jueces. Creo que sería parte de la solución al problema y así nosotros interpretar por último que el juez se paró y se le cayó un billete del bolsillo donde estaba sentado-...: .

Por favor tome nota: Este documento es una transcripción incorrecta de la Reunión de Alcance Comunitario del día 20 de Octubre, 2015. Experimentamos dificultades técnicas durante la reunión y no fue posible grabar el sonido. Nos disculpamos de antemano por cualquier omisión o inexactitudes que puedan ocurrir en la transcripción. Un resumen aparte de la reunión está siendo preparado y será publicado tan pronto como esté disponible.

>> esto último panel con la iniciativa de financiamiento es steve austin soy juez, los otros panelistas son kevin baker.

>> antes de su trabajo actual fue algo... Donde fue líder como intérprete de tribunales. lo que no saben es que tiene un título de arte en donde también enseñó o dio cursos acerca de lingüística y el juez denishayashi es juez en el condado de alameda, es juez de comité, asesor tiene mucha experiencia responsabilidad de asegurar que se cumplan las leyes... Y también miguel márquez del sexto distrito entró a esa posición en el 2012 por el gobernador brown también tiene un largo historial de servicio público antes de unirse. Nos enfocaremos en financiamiento y cómo podemos promover el acceso al idioma en las cortes en todo el estado voy a comenzar dando una vista general de dónde estamos ahora en la mayoría de la gente acá pero también hay un audio que está siendo transmitido creo que la mayoría entiende pero si no es así los servicios de intérprete son distintos a los otros. Los fondos salen del fondo 4545. Que tiene una cantidad designada para servicios de intérpretes y es solo para esa parte del plan. Se ha gastado cada año en el pasado se ha gastado más de lo que ha sido asignado... Luego se compensa meses después a través de fondos de la locación 4545. Hasta el año pasado la cantidad que estábamos gastando hasta cinco años antes era un poco menos de lo que se nos había asignado por parte de la legislatura se habían acumulado esas cantidades algunos les llaman excedentes de 14. 5 millones de dólares, creo que es bastante. Esa era la cifra más reciente.

>> no, es un poco más alta al parecer excedimos la cantidad que se nos había asignado por un poco, no tanto. Así que aún tenemos algo que se nos había dejado antes, lo que nos ayuda mucho porque a medida que estamos expandiendo nuestros servicios estaremos atacando esos fondos pero hay algo ahí que podemos ocupar para ayudar a expandir nuestros servicios de intérprete. .

>> en este año en este o el próximo año. Los fondos no se aplican a otros servicios. Hay otras cosas que también hay que financiar entrenamientos, supervisión, otras cosas que quizás no se podrían financiar con ese excedente 4545 y se necesita lo que al mismo presupuesto se aplica para todos. Tomando en cuenta que el excedente que tendremos es temporal lo usaremos relativamente rápido a medida que nos expandimos buscando más fondos de la legislatura para ayudarnos con expandir nuestros servicios dentro del siguiente año fiscal comenzando en el 2016-2017 sería el 1 de julio cuando comienza el año fiscal.

>> el consejo judicial ha preparado lo que se llama como propuesta, cambio de presupuesto, esto va al departamento de financiamiento diciendo sé compañía tenemos estos fondos pero ahora tenemos algo nuevo y distinto algo importante que debemos hacer, hay que... Abastecer dentro de los próximos dos meses van a decidir respecto a otros temas que también están siendo presentados al tribunal y por el tribunal y gente del todo estado así que lo están viendo y veremos si se expande, esperamos que el departamento de financiamiento y el gobernador encuentre que es algo bueno y lo apruebe. Se hizo la solicitud por el consejo judicial por 11 millones de dólares para el próximo año fiscal. Para cubrir una cierta cantidad de cosas y los voy a describir ahora, están descritos en la reunión. El primer ítem sería el

Por favor tome nota: Este documento es una transcripción incorrecta de la Reunión de Alcance Comunitario del día 20 de Octubre, 2015. Experimentamos dificultades técnicas durante la reunión y no fue posible grabar el sonido. Nos disculpamos de antemano por cualquier omisión o inexactitudes que puedan ocurrir en la transcripción. Un resumen aparte de la reunión está siendo preparado y será publicado tan pronto como esté disponible.

servicio de interpreteinterpretes para procedimientos civiles dentro del año dar servicio de intérpretes, interpretación remota como tribunal y distintos idiomas, dar acceso al idioma en terreno, videos para interpretación remota. El equipo trabajo actual asegurando que se implemente las recomendaciones en el momento adecuado a través de y necesitamos encontrar formas de encontrar más personal para el monitoreo y lo que está haciendo el equipo de trabajo, esto es todo nuevo y no tenemos personal suficiente para hacerlo, es una cantidad de tiempo enorme y esfuerzos que han por parte de nuestros trabajadores actuales no sé cómo pueden hacer todo.

>> los conocía antes de la implementación del trabajo y tienen los mismos trabajos y ahora tienen más trabajo y eso es ayudarnos a nosotros a ver cómo podemos beneficiar a todos y lo están haciendo muy bien, creo que necesitaremos más recursos también.

>> con eso y la necesidad de recursos quiero dirigir las preguntas a kevin y lo que me gustaría saber es tu perspectiva de la legislatura dentro de lo que tú sabes respecto al acceso al idioma por parte del tribunal y especialmente con el financiamiento de tribunal para que podamos ver la totalidad de nuestro plan.

>> gracias.

>> ¿me pueden escuchar?.

>> en general creo que la legislatura siempre va a estar a favor de esta meta. Yo estuve involucrado en una serie de leyes que comenzamos en el 2007. Y que hicimos tres veces hasta el 2009 intentando establecer la expansión de los intérpretes en un programa piloto.se vetaron dos de ellas por el gobernador schwarzenegger. Después de haber pasado por el proceso y haber recibido apoyo por parte de ambas partes a través de los años. Creo que esa historia sí refleja que hay una disposición por parte de la legislación de dirigirse a este tema. Y hay muchos miembros que vienen de familias donde el inglés no era el primer idioma y que representan comunidades que reflejan esas tradiciones idiomáticas. Creo que hay gran parte de la asamblea legislativa que entiende este tema desafortunadamente hay límites. En este juego de presupuestos. Y ahora estamos saliendo de un periodo de reducción de presupuesto que ha golpeado tanto a los tribunales como a otras áreas de financiamiento por la cual es responsable el estado incluyendo dinero para techo y comida y necesidades básicas. Lamentablemente hay una sensación que las necesidades del sistema judicial no sean financiadas de manera correcta o que entre la opción de servicios sociales o de tribunales y de salud y otros programas que las corte y tribunales no siempre le ha ido bien, pero creo que hay gente que entiende los problemas y serán receptivos, creo que lo principal es en primer alarcón vencer al gobernador porque dentro del primer ex gobernador propone lo que debería ser el presupuesto estatal y luego se aumenta o se reduce el presupuesto, el presupuesto pasa por el sistema legislativo y vuelve al gobernador para que lo apruebe, sin embargo, el gobernador no está convencido de la necesidad de intérpretes y otros servicios de acceso al idioma y no propone dirigirse a esos temas.

Por favor tome nota: Este documento es una transcripción incorrecta de la Reunión de Alcance Comunitario del día 20 de Octubre, 2015. Experimentamos dificultades técnicas durante la reunión y no fue posible grabar el sonido. Nos disculpamos de antemano por cualquier omisión o inexactitudes que puedan ocurrir en la transcripción. Un resumen aparte de la reunión está siendo preparado y será publicado tan pronto como esté disponible.

>> depende de la asamblea legislativa aumentar el presupuesto y decir que creemos que a pesar de que el gobernador omitió estos temas aún así creemos que hay que tratarlos, luego se devuelve al gobernador para una aprobación final y él tiene la oportunidad de usar su veto. Esto debe ser básicamente una conversación entre el gobernador y la asamblea legislativa. Creo que el gobernador debería tomar el mando ya sea porque si es que se está aumentando el presupuesto lo hace sabiendo que el gobernador tiene la última palabra lo que crea algo de tensión que el gobernador proponga cosas que él mismo no ha aceptado, a pesar del hecho de que la asamblea legislativa es receptiva el mayor desafío será asegurarse que el presupuesto de gobernador refleje la solicitudes que ha hecho el tribunal. Quiero reconocer públicamente que los tribunales están por primera vez dando mucha prioridad al acceso a los idiomas y creo que eso será muy fructífero creo que parte de las fallas anteriores es que se ha entendido la necesidad y la importancia pero han visto tanto otros temas que hay que abordar que creo que el acceso al idioma a veces ha pasado por alto. Creo que con el liderazgo que hay ahora estamos viendo un cambio que será excelente. Esta es la primera vez que yo sepa que los tribunales realmente han hecho una solicitud diseñada para que avancemos. Estoy muy optimista por eso..

>> ¿qué estrategias deberían presentar los tribunales a nivel estatal para asegurar el financiamiento si es que hubiera alguna estrategia a ese nivel?.

>> a nivel de tribunales general o de comité que podemos hacer con el consejo.

>> lo que será fundamental para esto juez austin usted notó la existencia de estos excedentes de lo que estábamos hablando y fundamentalmente creo que será crítico que se utilice el excedente que está disponible si es que se ve que hay dinero disponible que no se ha gastado a pesar de la necesidad obvia para financiamiento adicional, si es que ese dinero no se utiliza creo que habla mucho y claramente no se necesita más si no se puede gastar el dinero que ya se tiene.

>> creo que hay un cambio en el paradigma por el que estamos atravesando, puede que haya algo de resistencia o de escepticismo en algunos tribunales si es que dado al nuevo sistema que ustedes presentaron el dinero estará ahí, lamentablemente han habido ocasiones no tanto en los recursos para intérpretes, según yo sé sino en otros modelos de reinversión y eso deja la impresión de que deberían tener gastar dinero que puede que no vuelva. Hay que gastar los fondos si no se entenderá la necesidad de fondos adicionales, también creo que al igual que hay legisladores que representan a cada distrito hay tribunales en cada y hay contacto con jueces y debería entenderse que es una prioridad y si que los miembros lado asamblea ejecutiva lo escuchan repetidamente y lo escuchan desde todo el estado ese exámenes se comprenderá porque es un mensaje nuevo algo que están escuchando por primera vez a pesar de referencia del programa piloto mencionado anteriormente y la posición a entregar recursos a eso pero no ha recibido mucha atención en últimos años, el 2009 fue la última legislatura dentro de esta área. Para crear prioridades de cómo usar los fondos que existen a medida que comenzamos a expandirnos creo que es muy importante que la corte no solo se enfoque en explicar las necesidades y priorizar este tema sino que se debe reforzar a nivel local por parte de todos los jueces.

Por favor tome nota: Este documento es una transcripción incorrecta de la Reunión de Alcance Comunitario del día 20 de Octubre, 2015. Experimentamos dificultades técnicas durante la reunión y no fue posible grabar el sonido. Nos disculpamos de antemano por cualquier omisión o inexactitudes que puedan ocurrir en la transcripción. Un resumen aparte de la reunión está siendo preparado y será publicado tan pronto como esté disponible.

>> quiero rescatar lo importante que eso es, ahora tengo más contacto con nuestros legisladores y ellos se han acercado a los tribunales locales para ver lo que hacemos y cuales son sus necesidades y es muy importante. Conozco muchos jueces que están haciendo esto poder entender que la barrera del lenguaje es muy importante y es fácil mostrarles que uno puede ir a cualquier tribunal y tener interpretes o no tener intérprete si es que uno está en distintas áreas, es importante que ellos reconozcan las dificultades que se le presentan a la gente cuando no hay un intérprete y lo necesitan.

>> ahora en base a su posición actual está ¿cómo pueden nuestros compañeros de justicia quiénes están acá o estar involucrados con este tema como agencia de servicios legales y otros podrían influenciar el proceso de financiamiento y ayudar que asegure los fondos necesarios para que podamos procesar y llevar a cabo el plan?.

>> es un muy buen punto juez austinn.

>> esta propuesta se ve como algo que beneficia a las cortes de alguna manera creo no será tan bien recibido si que se ve como algo que beneficia a la comunidad a quien sirve los tribunales y la administración de la justicia.

>> esto obviamente como hemos escuchado es un derecho fundamental, cuando yo me metí recién en este tema, es bastante ingenuamente en el 2006 había pocas personas hablando de esto, me recuerdo haber conocido al juez austin y preguntar cómo es que este sistema se va a mencionar como aprendimos en el sistema de leyes si es que los jueces no entienden lo que las partes están diciendo y si es que las partes no entienden lo que el tribunal les está diciendo a ellos. Y estamos haciendo lo mejor que podemos.

>> y creo que es así y no ha sido adecuado y por eso que estamos acá ahora.pero existe demasiados accionistas en este proceso y los intérpretes serán socios muy importantes para poder no solo articular cómo van a funcionar los procesos sin no ayudar a resolver nosotros ahora estamos intentando hacer algo mucho más grande de lo que hayamos propuesto inicialmente, no solamente estamos hablando de un programa piloto sino que estamos hablando de algo estatal, no solo a intérpretes de tribunales sino afuera de los tribunales y acceso al idioma de manera transversaltransversal. : se necesitará gran ayuda posibleposible.... Para mayores fondos para la burocracia sino como una forma de dar servicios directos a gente que... Dedicarse a su importante labor, y creo que una cosa muy importante es que el tribunal juega un papel tan fundamental en nuestra percepción cómo percibimos a la justicia y si no se resuelve los problemas en un sistema legal serán resueltos de manera menos deseable y si los tribunales no pueden hacer su trabajo entonces todo el sistema se desmorona de muchas maneras, realmente creo que podemos reiterar que esto es una necesidad básica fundamental y que entregar estos servicios no es para llenar los bolsillos de la burocracia.

Por favor tome nota: Este documento es una transcripción incorrecta de la Reunión de Alcance Comunitario del día 20 de Octubre, 2015. Experimentamos dificultades técnicas durante la reunión y no fue posible grabar el sonido. Nos disculpamos de antemano por cualquier omisión o inexactitudes que puedan ocurrir en la transcripción. Un resumen aparte de la reunión está siendo preparado y será publicado tan pronto como esté disponible.

>> muchas gracias, voy a cambiar el enfoque desde financiamiento a comienzos del proceso de monitoreo. El juez hayashi nos puede ayudar a actualizar respecto a los progresos de la interacción con procesos de querellas.

>> quiero destacar que ivette peña quien estuvo en el primer panel señor parte del subcomité, los ángeles tiene un formulario de querellas para dirigirse a temas como este, nuestro tema es enfocado en el lado de los consumidores de entrega de idiomas para poder recibir retroalimentación de los usuarios o la falla de recibir intérpretes. Además estamos desarrollando una propuesta de cómo se debe procesar estos formularios en cuánto se reciben y finalmente dirigir cómo se resuelven. Como dije anteriormente los ángeles es el único condado que tiene un formulario como este y obviamente tenemos que investigar mucho en otros estados para ver cómo ellos manejan este tipo de temas y ver si es que ellos tienen protocolos para dirigirse a estos temas de manera eficiente. Somos afortunados de tener el apoyo de las cortes para ayudarnos a desarrollar una propuesta que esperamos esté disponible para revisión dentro de unos meses.

>> pero quiero hacer unas pequeñas observaciones respecto a este formulario.

>> uno, es algunos lo ven como quejas de la calidad de interpretaciones.

>> esto no es verdad, esto se dirige a todos los aspectos de los servicios de tribunal al momento de entregar asistencia de idioma, en recepción en tribunal y que público esté sujeto a que pueda registrar sus preocupacionespreocupaciones.

>> algunos de los inmigrantes que utilizan los servicios de intérpretes vienen de países donde no realmente se enseña cuestionar el sistema judicial o al gobierno quizás presentar una querella formal no se percibe como dentro de su mejor interés y teniendo eso en cuenta no solo se necesitará mucha educación por parte del sistema judicial a los accionistas para que ellos sepan que se tiene este derecho a presentar una querella y que el formulario está disponible para ellos, para poder alertar a los tribunales de cómo mejorar los servicios y además de recibirlos tenemos que hacer que ellos entiendan que están trabajando con algunos accionistas y aunque no se les dio la oportunidad de expresar su decisión en la corte ya que no había un intérprete, ellos sepan cómo es el proceso y que la gente con la que ellos tengan contacto pueda alertar al tribunal de cualquier problema que puedan tener.

>> además quiero decir que me hubiera gustado tener estos formularios cuando yo era abogado. Cuando yo recién estaba iniciando uno de mis primeros clientes era una persona del sur oriente que su preocupación era atrapar peces que al parecer estaba fuera de límites, esta persona estaba tratando de explicarme que estaba pescando porque básicamente era para suher y ellos no estaban al tanto de la situación. Conversé con el fiscal él entendió la situación y la resolución iba a ser algo muy menor por un periodo muy corto sin multas. El intérprete vietnamita no estaba disponible el día del juicio, el juez dijo para mí él es un cazador y él debería ir preso.

Por favor tome nota: Este documento es una transcripción incorrecta de la Reunión de Alcance Comunitario del día 20 de Octubre, 2015. Experimentamos dificultades técnicas durante la reunión y no fue posible grabar el sonido. Nos disculpamos de antemano por cualquier omisión o inexactitudes que puedan ocurrir en la transcripción. Un resumen aparte de la reunión está siendo preparado y será publicado tan pronto como esté disponible.

>> y si yo hubiera tenido un formulario de queja, créeme hubiera llenado ambos lados del formulario, obviamente hemos avanzado desde ese entonces pero sí creo que es importante que para que instaurar confianza en este procedimiento que estamos tratando de instaurar hay que darle oportunidad a la gente de poder decirnos cuándo estamos excedo ante atrás, muchas gracias.

>> cambiando un poco de tema ¿qué otra información puede el público esperar encontrar en el sitio web de acceso al idioma u otros sitios web?.

>> creo que ya dijeron que en la página de acceso de idiomas de californiiaa, entrega actualizaciones respecto a las propuestas que se están haciendo para implementar la propuesta del acceso al idioma, reportes, informes de avance. Noticias respecto al equipo de trabajo y un link a la página la cual incluye una descripción del equipo de trabajo y sus tareas, los miembros y cuales son nuestros antecedentes y también le informa a la gente de nuevas reuniones y tiene las minutas de reuniones anteriores del equipo de trabajo. Finalmente quiero destacar que la mayoría de los condados ahora en su sitio web tiene un tipo de información acerca de acceso al idioma.

>> por supuesto, el tribunal de los ángeles tiene una página excelente de acceso a la información y cómo se describió anteriormente hay un avatar que dirige a las personas a cómo rellenar formularios y hay otros condados que tienen excelentes páginas que muestran a qué idioma se puede acceder en ese condado específico. hay otro formulario de un modelan troir, sé que el condado tiene de esos también y es bueno que tengan en su sitio web, hay otros que están traducidos en idioma y ha funcionado muy bien, nos ha permitido ser reconocido tempranamente en casos civiles respecto a la necesidad de intérpretes según yo que yo sé hay politicación en su sitio webs, lo que sería útil sería eliminar esos avisos y nuevamente es bueno saber eso ya que están apareciendo cosas por todos lados de ese tipo hemos estado pensando en todo lo que tenemos que revisar y hacer y escuchar cosas así y nos ayuda porque así podemos dar la información a los demás para que entiendan que eso no sea apropiado, ojalá todos estén revisando el modelo y ver lo que están haciendolas personas y lo puedan hacer en sus propios condados y puedan preparar el software para hacerlo porque todos utilizamos sitios similares para hacerlo.

>> otra cosa, en el sitio del plan de acceso al idioma sé que han habido recomendaciones y está en el sitio web, antes de mencionarlo lo revisé y está. Se veías lo subieron esta semana así que échenle un vistazo porque falta progreso pero han hablado de cosas que se han hecho desde que se comenzó la im prementción.

>> cómo ha sido el adoptar este plann, cómo ha impactado el financiamiento?.

>> creo que este plan es un poco abrumador para el personal ejecutivo. Me tuve que sentar con ellos para explicarle y no tiene que pasar hoy día. Creo que nos ha alertado de que realmente tenemos que preocuparnos por entregar un rango mayor de traducciones, tenemos un equipo bastante grande pero lo que más nos preocupa creo es que dentro de los últimos años hay otros idiomas que no

Por favor tome nota: Este documento es una transcripción incorrecta de la Reunión de Alcance Comunitario del día 20 de Octubre, 2015. Experimentamos dificultades técnicas durante la reunión y no fue posible grabar el sonido. Nos disculpamos de antemano por cualquier omisión o inexactitudes que puedan ocurrir en la transcripción. Un resumen aparte de la reunión está siendo preparado y será publicado tan pronto como esté disponible.

estamos preparados para tratar y se nos dijo que dentro de últimos años hemos tenido algunos casos que involucran el idioma camille pero hay que traer alguien que lo haga porque no hay nadie que pueda entregar ese tipo de servicios, es obvio para nosotros que estamos comenzando a planificar ahora lo que será el crecimiento de ciertos idiomas dentro de nuestro condado y luego tenemos que saber cómo fundarlo para recibir la asistencia que necesitamos para estas personas cuando lleguen a los tribunales. Hemos tenido que pedir prestados recursos de otros condados y esa situación encontramos que a veces sí se necesita una persona en un condado en otro condado a veces la distancia es muy grande. El tema es que tenemos que abordar en términos de recibir servicio más cerca a nuestra ubicación y ¿cómo haremos eso? Es un de los desafíos más grandes a los que nos estamos enfrentando.

>> muchos de los servicios directos de intérpretes de hecho todos son de los fondos de 4545, y están gastando dinero de ahí, el fondo 4545 cubre gran parte de la traducción que estamos buscando pero como mencionó anteriormente existen otros anualmente hubo un millón de dólares que no se cubrió y que básicamente nosotros tuvimos que cubrir.

>> han aumentado las traducciones, ha aumentado la presencia web hemos usado nueva señalética, es como en otras oficinas donde uno toma un número y sabe cuándo va aparecer el nuevo sistema también permite hacer pequeños comerciales de servicio público y explicaciones de acerca de procesos y otras cosas mientras la gente está esperandoesperando. Así que esas han estado rotando regularmente y se tradujeron al español y se están haciendo en otros idiomas también.

>> hay que esperar en la oficina de la asistente y por mientras uno espera ahí aparece la información oficialmente en tribunales familiares, nosotros pusimos nuestros propio dinero para financiar esto.

>> cada centavo suma.

>> ¿alameda tiene un sistema de monitoreo?.

>> para ver el status.

>> la condición de las traducciones una de las razones por las que pudimos generar el informe es porque estamos preocupados por cumplir con las necesidades de los casos con mayor prioridad. Como violencia intrafamiliar.

>> arresto de ilegales etcétera.

>> y queremos asegurarnos que todos los casos que son prioridad se puedan ver solamente viendo las estadísticas. Sé que hay alguna disposición para ver si se deben hacer públicas pero esto nos lleva a otro asunto, la única razón por la que podemos tener estos aportes es prrg implementaron un software al sistema del condado que permite el agendaar en línea y ese es un significativo porque hasta el año pasado las solicitudes pueden llegar online o por escrito pero todos los registros se guardan en una carpeta.

Por favor tome nota: Este documento es una transcripción incorrecta de la Reunión de Alcance Comunitario del día 20 de Octubre, 2015. Experimentamos dificultades técnicas durante la reunión y no fue posible grabar el sonido. Nos disculpamos de antemano por cualquier omisión o inexactitudes que puedan ocurrir en la transcripción. Un resumen aparte de la reunión está siendo preparado y será publicado tan pronto como esté disponible.

>> que poco eficiente es eso.

>> básicamente no había manera de emitir un informe que fuera actualizado con las circunstancias porque se demoraban tres meses en reunir la información de las carpetas.

>> finalmente tenemos software para agendaar y generar estos reportes pero creo que eso habla también de acceso al lenguaje.

>> no sé si sudz e en otros kondo condados también.

>> cuando se habla de software el manejo de caso es importantes pero esto es una prioridad baja que pueda agentear a la gente de manera eficiente y a la hora solo estoy diciendo que la prioridad que se le da a la asistencia de idiomas estoy esperando que la uths ayudan a ver esto a un sistema más importante. El sistema de carpeta no es poco común, lo seguimos haciendo. Pero lo que es bueno dentro de nuestro condado es contratamos un coordinador de intérpretes que tiene antecedentes en software, él sugirió que podía hacerlo para encontrar las cosas más rápidas y de manera más eficiente y creo que es mucho más bueno, como hay muchos condados que están compartiendo paradiferentes soluciones tecnológicas.

>> muchas gracias juez.

>> la discusión de hoy destaca la necesidad de eso cuando me uní a este comité, bueno no a este sino al plan de acceso al idioma hace algunos años uno empieza a ver el tema y piensa ¿qué es lo que hay que hacer?.

>> gente que no habla inglés y que tiene que tener alguien ahí que interprete lo que se está diciendo no suena tan difícil desde esa perspectiva pero luego uno se da cuenta lo complejo que es aparte de la complejidad de interpretar y creo que es una habilidad única y que hemos escuchado varios testimonio acá ya, ivette peña dijo esta mañana que el condado de los ángeles tiene 2500 personas que van a los tribunales todos los días se pueden imaginar la complejidad de intentar hacer lo que dije recién, suena tan simple y lo que hablamos de mayor complejidad con desafíos de lenguaje más allá del español.

>> hay ocho intérpretes árabe que su se está espero cuando rabajen en tribunales y aborda un tema más profundo que es lo difícil programar los intérpretes cuando se necesiten y hubo un joven que habló en mixteco y luego habló un joven y él lo tradujo al inglés.

>> imagínese el vaivén en un tribunal, existe toda la complejidad, también esta mañana escuchamos la complejidad de los procesos judiciales, alguien bromeó que es difícil en inglés es entender que los jueces ni los abogados entienden es una broma pero en realidad es verdad el proceso en los tribunales es bastante complejo.

Por favor tome nota: Este documento es una transcripción incorrecta de la Reunión de Alcance Comunitario del día 20 de Octubre, 2015. Experimentamos dificultades técnicas durante la reunión y no fue posible grabar el sonido. Nos disculpamos de antemano por cualquier omisión o inexactitudes que puedan ocurrir en la transcripción. Un resumen aparte de la reunión está siendo preparado y será publicado tan pronto como esté disponible.

>> do no lo hace particularmente complejo pero cuando no hay intérpretes competentes es más complejo aún. Teniendo eso en mente tratar el problema y se piensa en los recursos que puede necesitar un juez, hay 1800 jueces en california cada uno tratando de manejar su tribunal y cada uno tratando de lidiar con el proceso complejo con los problemas del lenguaje y tener a alguien cada tribunal será responsable de todo lo que se está diciendo y creo que eso será muy importante. y ya están creando ideas escritas para que al menos un representante tome esta tarea tan importante y otra buena noticia es que aparte de esto que es una posición tan crítica en cada tribunal hablamos hace un rato de una propuesta en cambio de presupuesto. Una de esas solicitud que es tres especialistas en idiomas para tres regiones distintas.

>> hay cuatro regiones en el estado de california y si eso se aprueba serán 12 personas adicionales quiénes serán especialistas para asistir a los tribunales en acceso a idiomas y para darles una idea de lo que harán ayudarán con cosas como asesorar reclutar el personal calificado y ayudar a entrenar, ayudan a identificar necesidades de idioma, entrenaamiento tambien, ojala ese presupuesto sea aprobado y tengamos fondos, eso sucede generalmente 5 a 6 veces dentro del mes y la mayoría de gente son abogados y hablan ingles dicho esto, en algunos casos una persona que se permite a simisma estara en la corte y hay parte de esa gente que no habla bien ingles obviamente esto ser complejo y un desafio, la buena noticia es que se buscan recomendaciones que se implementaran y dos aspectos son amparados en los documentos donde hay un litigante que no habla bien pero el problema mas importante de la corte del tribunal de apelacion es como cuando leemos los registros, si los temas de lenguaje no se abordan de manera adecuada, se relegara n lo que revisemos y quedaremos solo con eso, lo que suceda en ese tritribunal, si fuera por ejemplo sera reclutado es critico que lo que suceda mas abajo sea provea lo as probable estamos un poco atrasado asi que combinamos las dos preguntas has pensado en , algunaolucion tecnologica que podrian usar los tribunales, creo que la tecnologia puede ser muy utl para lo que intentamos lograr no creo que hagamos grandes compromisos con ua sola tecnologia ya que cambia bastante, el ipone se ocupa para todo, por lo que android salieron el 2008 or lo que demuestra lo rrapido que avansa la tecnologia, nosotros vemos los requisitos minmos d infraestructura, esto tecnologicamente nos permitira usar lo que tendremos disponibles, lo que se aprende es que nos traigan la tecnologia disponible lo que aprendimos cuando la core m estaban dispuestos a ayudarnos a archivar gratis, esa podría ser una oportunidad para que nosotros recibamos ayuda de los innovadores de silicón valley, cuando tengamos la infraestructura apropiada para que puedan ayudar de manera innovadora y lo último que quiero decir respecto a esto tener mucho cuidado y asegurar que haya una... Mucho cuidado con la tecnología que haya acceso importante para usuarios, accionistas y que procedmos con cuidado para hacerlo bien.

>> muchas gracias.

>> tracy, también hablando de tecnología ¿cómo ha usado tu condado la tecnología para entregar acceso al servicio de lenguaje hablado?.

Por favor tome nota: Este documento es una transcripción incorrecta de la Reunión de Alcance Comunitario del día 20 de Octubre, 2015. Experimentamos dificultades técnicas durante la reunión y no fue posible grabar el sonido. Nos disculpamos de antemano por cualquier omisión o inexactitudes que puedan ocurrir en la transcripción. Un resumen aparte de la reunión está siendo preparado y será publicado tan pronto como esté disponible.

>> estoy acuerdo con todo lo que hablabas de la infraestructura que sea abierta mi conexión con b r i es porque soy intérprete con lenguaje de señas, y han estado usando b r s y es el mismo tipo de tecnología que se usa, básicamente para que puedan hacer llamado de teléfono, tenemos la tecnología dentro de la comunidad. Estas son las primeras cosas que descubrimos que la tecnología cambia tan rápido, comenzamos con el comité y hasta ahora hemos cambiado bastante dentro de últimos años, uno de los más importantes el otro día una reunión de sordos y alguien dijo alguien no está acá, sacó su iphone envió un mensaje era un nuevo programa que ya está acá, aprendió una gran lección que las cosas cambian tan rápidamente que hay que hacer exactamente lo que dijiste, buscar una buena infraestructura que vaya con estos cambios. Tenemos un estudio de... Donde yo y uno de nuestros contratistas pueden interpretar a otra persona porque eso también escasea y no estamos trayendo b r i a los tribunales porque estamos revisando la infraestructura que tenemos en tribunales civiles hay que tomar en cuenta si es que estamos investigando lo que puedo decir que mientras exploramos las tecnologías nuevas y vemos cómo podemos traer cosas nuevas no estamos descartando una tecnología antigua. ha habido a veces donde el lenguaje se me hace complicado donde encontramos un intérprete pero tenía un bebé y vivía lejos pero no iba a dejar a su bebé nos iba a ayudar y preguntó si teníamos skype o algo y usamos teléfono tuvo que repetir todo al teléfono pero usamos ese tipo de comunicación, tenemos un video teléfono pero alguien le robó la cámara hace poco en nuestro tribunal. Eso lo arreglaremos pero usamos todo tipo de tecnología que podamos. lo más importante por supuesto la infraestructura es probarla y cuáles serían las limitaciones que uso encontraron al usar lenguaje de señas.

>> banda ancha,... Han trabajado con una banda ancha muy pobre y hemos comprendido del b r i que tiene que ser bueno de ambos lados y del lado de donde llega es más importante de dónde sale si alguien nos intenta contactar de su teléfono y su casa por wifi no va a ser posible tenemos que tener buenas conexiones y buenas habilidades para enviar señales y para captar captarlas.

>> como el intérprete puede pedir que se lo repitan, cómo se trabaja con la confidencialidad, cómo trabajamos con el papeleo después de eso, lo estamos haciendo con el lenguaje del señas pero hay que entrenar a más gente para que lo haga. Lo más importante es tener control de ambos lados en cuánto a la calidad y hay gente de i t que está en el sitio en caso de problemas, que está ahí en el problema.

>> respecto a financiamiento ¿qué crees que necesitamos para expandir en estas áreas?.

>> no puedo responder eso y te diré por qué porque la tecnología está cambiando tanto desde el piloto, lo que estábamos usando para lenguaje de señas es básico he visto demostraciones y hablado con intérpretes que han usado gran variedad de cosas, el ipad es un método interesante tengo un colega que usó un laptop me dijo que no le dijera a nadie pero que había funcionado, y se los estoy contando a todos ustedes y no debería haberlo hecho, pero este colega sabía lo que tenía que ver, lo que iba a funcionar y lo que no, y la persona al otro lado sabía lo que iba a funcionar y lo que no, ese fue el control de caído!, creo que hay que estar abierto a probar cosas, tener gente entrenada de ambos lados y

Por favor tome nota: Este documento es una transcripción incorrecta de la Reunión de Alcance Comunitario del día 20 de Octubre, 2015. Experimentamos dificultades técnicas durante la reunión y no fue posible grabar el sonido. Nos disculpamos de antemano por cualquier omisión o inexactitudes que puedan ocurrir en la transcripción. Un resumen aparte de la reunión está siendo preparado y será publicado tan pronto como esté disponible.

calidad de ambos lados y probar las cosas que están en el mercado que puedan entregar lo que queremos y mantengan la posibilidad de actualizar a medida que vayan saliendo en el periodo de prueba la recomendación del plan es que comencemos con pilotos y eso suena como buena idea. exacto, ver lo que necesitamos y lo que no, ver lo que intérprete para el proceso de interpretación y hacerlo funcionar, creo que es una de las cosas que hemos estado repitiendo es que tiene que ser colaborativo porque los intérpretes no saben lo que significa el personal de i t.

>> yo sé que necesitan show de banda y no me pregunten más, sé que fue encriptado pero sé que tenemos que trabajar de manera cercana ellos saben lo que necesito, una de las primeras cosas que hizo nuestra gente de ip, y me trajo una pantalla gigante para ver específicamente al piloto y logró dividirla en cuatro cámaras distintas, yo necesitaba ver a la persona sorda claramente. Y no de esta manera era más de lo que necesitaba y por supuesto me lo explicó y quizás para intérpretes de habla eso sería bueno pero para mí no.

>> nosotros tenemos que trabajar con la gente de tribunal con los jueces para ver cómo hacer que funcione para cada situación.

>> muchas gracias.

>> quiero terminar diciendo que hay mucha información distinta en el panel, hay forma de monitorear en el sentido más amplio, hay manera de monitorear el programa y es algo difícil de hacer porque existen 58 entidades separadas y cada una de las áreas que estamos viendo base de datos para juntar sistemas de monitorear sin agregar mayor trabajo a esos 58 niveles que ya están explotados tratando de traernos información, estamos trabajando con modelos actuales y hay gente que está trabajando en ellos financiamiento y de subcomité, también estamos buscando formas de modificar sistema de recompilación de datos para que tengamos mejor información entrando para saber dónde se están utilizando más los servicios, estamos trabajando para eso pero el problema con eso hablamos un poco de problema de las carpetas hay algunos problemas de lo que la gente está dispuesta a implementar algunos anticuados esperamos que con el tiempo con el nuevo sistema de manejo de casos que es lento pero seguro se implementará. Nuestros sistemas para poder transmitir más información y monitorear esas cosas a través de los años y también estamos encuestando, hay una encuesta que salió diseñada por el jackie que está allá, y eso va a ir a todos los gerentes rápidamente, esperamos buenas respuestas para entender y ver lo que está pasando en terreno para abordar áreas que quizás no se estén exponiendo tan rápida como otras y quizás la podamos abordar con eso quiero agradecer al panel por sus comentarios y volver a presentarpresentar, no comentarios públicos gracias por recomendármelo, tenemos comentarios público, quiero llamarlos por nombres hay tres personas que quieren hablar y cada uno tiene tres minutos, está antonio lópez.

>> hola nuevamente.

Por favor tome nota: Este documento es una transcripción incorrecta de la Reunión de Alcance Comunitario del día 20 de Octubre, 2015. Experimentamos dificultades técnicas durante la reunión y no fue posible grabar el sonido. Nos disculpamos de antemano por cualquier omisión o inexactitudes que puedan ocurrir en la transcripción. Un resumen aparte de la reunión está siendo preparado y será publicado tan pronto como esté disponible.

>> en primer lugar quiero sugerir soy intérprete para tribunales así que si están buscando alguien que quizás pueda no sé, formar parte del equipo o quizás si quieren traer alguien que pueda actualizar a los intérpretes en tribunales, ese es mi terreno.y van directamente a la yugular lo que se necesita.

>> en segundo lugar, después de ese comercial quiero recordarles que si ustedes profesor entero pre tes para que no se skrol e a entregarlo a gente que realmente lo necesite reiterar la importancia de tener intérpretes para tribunales. Por un lado tenemos que ser imparciales no estar abogando por ellos y además hay que entregar servicios es una delgada línea y se puede mal interpretar como estar siendo mal educado.la gente será especialista para cada una de estas regiones y determinarán cuando un intérprete es necesario o no, cuando se puede usar un voluntario. O cuando es se necesita un video sería bueno que el intérprete sería la persona que se transforme en el especialista, no todos pueden hacer pero estoy segura que hay gente dispuesta a trabajar de esa manera solo porque sentimos que un intérprete de tribunal tendrá la ética y la experiencia de saber cuándo es realmente necesario que quizás otra persona no lo pueda ver quizás.

>>

>>, porque quizás designe alguien que esté encargado del financiamiento y eso sea su prioridad.

>> buenas tardes nuevamente. Quiero agradecerles nuevamente a todos a los jueces del panel y a todas las personas que representan a las distintas entidades, quiero agradecer la oportunidad de permitarnos estar acá para quiénes me conocen afuera de esta sala saben que soy una persona que habla mucho y que soy muy comunicativo, puedo ser muy elocuente pero hoy me encontré un poco reticente a hablar. Y lo que entendí es que no me gusta hablar cuando no sé de un tema, yo soy muy precavido y no quiero decir algo inapropiado o algo que no suene bien.

>> de cualquier manera quiero decir que estaba escuchándolos a ustedes, no estaba solo oyendolos, estaba escuchando a cada uno que estuvo en el panel a mis colegas y a todos y les pido que ustedes ofrezcan el mismo respeto y que ojalá no se escuchen, escuchen todo lo que tuvimos que decir hoy, eso es todo, es todo lo que quiero decir de nuevo muchas gracias y todos tengan muy buen día.

>> marilú viene a continuación hola nuevamente por parte de la federación de california de intérpretes. Con respecto a las complejidades que todos estamos enfrentando los tribunales le han preguntado tere intérpretes por muchos años en distintos procedimientos, mientras se está expandiendo mucho de nuestros colegas han estado trabajando con familias, etcétera durante muchos años y creemos que hay un intérpretes que están entregando el servicio de calidad para entregar la mayor calidad posible, muchas veces hablamos dell, de la eficiencia y de recursos aunque eso sea importante creo que hay suficientemente énfasis en la expansión de la calidad de servicios y manto en era la calidad de servicios al usar intérpretes certificados y registrados el trabajo que nosotros hacemos

Por favor tome nota: Este documento es una transcripción incorrecta de la Reunión de Alcance Comunitario del día 20 de Octubre, 2015. Experimentamos dificultades técnicas durante la reunión y no fue posible grabar el sonido. Nos disculpamos de antemano por cualquier omisión o inexactitudes que puedan ocurrir en la transcripción. Un resumen aparte de la reunión está siendo preparado y será publicado tan pronto como esté disponible.

afuera de un tribunal y hacemos mucho trabajo fuera de los tribunales, es tan importante si es que no más importante que cuando entramos a los tribunales. Ahí es cuando todos comienzan a hablar muy rápido y con términos legales, las entrevistas que hacemos con los defensores es lo que realmente nos lleva a los tribunales y lo hace efectivo así que queremos pedirle y quiero repetir algunos de los comentarios de mis colegas es que este punto de contacto son esenciales para entregar eventos afuera del tribunal influencia a un lo que pasa dentro del tribunal, voluntarios bilingües se pueden utilizar....

>> por último creemos que el uso de intérpretes competentes no hay tanto interés en eso como en usar intérpretes certificados dentro del tribunal y creemos que eso está equivocado. Por fin no se aborda el tema de pago que ha estado estancado durante muchos años eso es un camino hacia la estabilidad, tenemos que reconocer que nuestros intérpretes por contratistas no han visto aumento en sus salarios y esto hay influencia si tiene suficientes intérpretes y lo que todos queremos.

>> muchas gracias.

>> gracias a todos por sus comentarios y lo que haremos ahora es cambiar un poco y le pasaré el micrófono al juez covarrubias.

>> hemos pasado casi seis horas juntos estoy emocionado por lo que he escuchado en este panel pero estoy más impresionado por la gente que se ha tomado el tiempo por estar acá, por comentarios del público porque los necesitamos a todos para marcar una diferencia.

>> pienso en cómo California hace 5 años estaba en una posición muy distinta, hemos avanzado un poco. La gente que ha estado preocupada por este tema han habido ONG que han estado muy preocupado por eso esto pero hay muchas necesidades que no han sido cubiertas en gran parte de esas necesidades siguen ahí, lo que me emociona más con los comentarios que escuché hoy y la información que nos ha entregado los panelistas, es que el trasfondo es distinto ahora, hay un plan que ha sido aprobado por el consejo judicial, hay un plan que refleja lo comprometido que están los tribunales con la jueza y podríamos hablar seis horas más, respecto creo que hemos usado muy bien nuestro tiempo y creo que seis horas es mucho tiempo. Pero me queda muy claro que a medida que reúno los comentarios que se han hecho acá tres cosas están muy claras, en primer lugar se necesita muy urgentemente tengo en mi mente una imagen de alguien que llega a la corte y no tiene los servicios que necesita hoy para acceder a la que sufrió violencia intrafamiliar, alguien que está en un caso oficial y no tiene acceso a un intérprete, en segundo lugar lo que me queda más claro aún es que este problema se puede resolver, no es un problema que tenga que quedar donde está, en tercer lugar y esto va más allá a los comentarios que he estado escuchando por parte de los miembros del público, no lo haremos si es que no lo hacemos juntos, si es que no lo respetamos y no lo escuchamos. Eso es lo que me alienta a que el sentir que podemos hacer eso y quiero que se queden con nosotros, que se comprometan porque necesitamos a todas las personas que están acá a todo el estado para poder lograrlo y con eso declararé esta sesión terminada pero primero quiero agradecer al personal incluyendo Elizabeth

Por favor tome nota: Este documento es una transcripción incorrecta de la Reunión de Alcance Comunitario del día 20 de Octubre, 2015. Experimentamos dificultades técnicas durante la reunión y no fue posible grabar el sonido. Nos disculpamos de antemano por cualquier omisión o inexactitudes que puedan ocurrir en la transcripción. Un resumen aparte de la reunión está siendo preparado y será publicado tan pronto como esté disponible.

sam.quiero agradecer a christine. Nosotros seremos compañeros y lo resolveremos, quiero agradecer a los panelistas que han tenido muy buenas preguntas, al juez covarrubias, a ana maría garcía y a ustedes el público que se han quedado con nosotros y han ayudado a enriquecer nuestro conocimiento, muchas gracias.

>>